

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

БАХРЭЙ

ИСТОРИЯ ГАЛЛА

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОД
И КОММЕНТАРИЙ

Екатерина Валентиновна Гусарова

кандидат исторических наук
научный сотрудник отдела Ближнего и Среднего Востока
Института восточных рукописей РАН
библиотекарь 1 категории сектора Восточных фондов ОР РНБ
доцент Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ
(Санкт-Петербург)
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
ekater-ina@mail.ru

Для цитирования: Бахрэй. История галла / критическое издание, перевод и комментарий Е. В. Гусарой // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 15–56. DOI: 10.31802/BCA.2022.14.2.001

Аннотация

УДК 82`282 (811.411.42) (94 (41/99))

Настоящая публикация представляет новое более полное критическое издание текста сочинения эфиопского монаха Бахрэя, названное им «История галла» (Zena-hu lä-galla). Это старейшее из произведений, которые составляют корпус литературы, посвящённый народу оромо. Это сочинение на языке геэз представляет собой уникальный источник по истории, этнографии и географии расселения кушитоязычного народа оромо (галла — в эфиопской христианской традиции), который на протяжении уже более четырёх столетий проживает на обширных территориях Африканского Рога. В отличие от предыдущих изданий, нами был использован ранее не известный четвёртый список этого произведения.

Ключевые слова: оромо, галласы, Бахрэй, история Эфиопии, эфиопская монархия, массовая миграция.

Bahrey. History of the Galla

Critical Edition, Translation and Commentary

Ekaterina V. Gusarova

PhD in Historical Sciences

Research Fellow at the Department of the Near and Middle East

at the Institute of Oriental Manuscripts at the Russian Academy of Sciences

Librarian of the 1st category of the Sector of the Eastern Funds

at the Manuscripts Department at the National Library of Russia

Associate Professor at the Department of Oriental and African Studies

at the National Research University Higher School of Economics (Saint Petersburg)

18 Palace Embankment, Saint Petersburg 191186, Russia

ekaterina@mail.ru

For citation: “Bahrey. History of the Galla”. Critical Edition, Translation and Commentary by Ekaterina V. Gusarova. *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (14), 2022, pp. 15–56 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.14.2.001

Abstract. This publication presents a new, more complete critical edition of the text of the work of the Ethiopian monk Bahrey, which he called «The History of the Galla» (Zena-hu lä-galla). This is the oldest of the works that make up the body of literature dedicated to the Oromo people. This essay in the Geez language is a unique source on the history, ethnography and geography of the settlement of the Cushitic-speaking Oromo people (Galla – in the Ethiopian Christian tradition), who have been living in the vast territories of the Horn of Africa for more than four centuries. Unlike previous editions, we used the previously unknown fourth list of this work.

Keywords: Oromo, Gallas, Bahrei, Ethiopian history, Ethiopian monarchy, mass migration.

Введение

Народ оромо¹ и история его появления и расселения по территории христианской Эфиопии между концом XVI и первой половиной XVII в. оставили значительный след в эфиопской литературной традиции. Миграция этих воинственных племён, исповедовавших на тот момент собственные народные верования, на территорию Африканского Рога дала толчок к появлению свода литературных памятников², посвящённых так называемым галла или галласам (этноним, которым христианские авторы в то время пренебрежительно называли представителей многочисленных племён народа оромо).

Этнические оромо, представители кушитской ветви афразийской языковой семьи³, обладающие чёткой культурной идентичностью, в настоящее время составляют около половины населения Эфиопии. Сегодня большая часть оромо исповедует ислам и проживает в Эфиопии и северной Кении. Их происхождение неясно. Известно, что оромо пришли на Эфиопское нагорье с юга или юго-запада. Их неконтролируемая естественная миграция выпала на правление эфиопского царя Лебна Денгеля (1508–1540), ознаменованное кровопролитными войнами с мусульманскими джихалистами имама султаната Адаль⁴ Ахмада Граня⁵. Изначально племена оромо сеяли хаос и разрушение, но затем осели на занятых ими землях, на которых в основном проживают и по сей день.

- 1 См. наиболее полную и лаконичную информацию по истории народа оромо в: *Ezekiel Gebissa. Oromo History // Encyclopaedia Aethiopica / ed. S. Uhlig in cooperation with A. Bausi. Wiesbaden, 2010. Vol. 4. P. 61–64.*
- 2 Со временем в Эфиопии появился ряд сочинений, так или иначе посвящённых оромо. Этим сочинениям присуща общая тематика, которая позволяет объединить их в свод литературных памятников. Информация, содержащаяся в этих произведениях эфиопской литературы, зачастую носит легендарный характер и содержит массу противоречивых данных. Тем не менее такого рода сочинения являются, за редким исключением, единственным источником информации о прошлом народа оромо.
- 3 Впрочем, большинство оромо интегрировались в новое эфиопское общество и владеет, по крайней мере в качестве второго языка (а иногда и в качестве основного), амхарским и другими распространёнными в общественной жизни языками.
- 4 Султанат на юго-восточных границах Эфиопии, существовал приблизительно с XII по XVI в. Имел выходы к Красному морю и Аденскому заливу. Хотя, по легенде, этот султанат основали потомки арабов – участников первой хиджиры, фактически его население было представлено афарцами и сомали.
- 5 Ахмад б. Ибрагим ал-Гази по прозвищу Грань (левша) в первой половине XVI в. (до своей гибели в феврале 1542 г.) вёл священную войну против эфиопских христиан.

Причина того, что в рамках эфиопской христианской традиции возникли сочинения, посвящённые чужому народу, состояла, судя по всему, в потребности коренного населения Эфиопии и его правителей каким-то образом обосновать победоносное продвижение чужаков в глубь территории Эфиопского государства, так или иначе обладавшего более или менее регулярной армией и гражданским бюрократическим аппаратом, и найти причины поражения христиан. Эфиопские христиане, несомненно, считавшие себя более развитым и цивилизованным народом, оказались уязвимыми перед лицом неконтролируемой миграции племён, как тогда казалось, неразвитых дикарей. Успешное продвижение оромо по стране и неспособность царского войска остановить их казались современникам чем-то невероятным и, конечно, произошедшем не без участия Провидения Божия. Кроме того, это нашествие ещё более усугубило и без того нестабильную политическую ситуацию в стране⁶.

Рассматриваемый литературный корпус, частью которого по праву считается «История галла», является едва ли не единственным источником исторической, этнографической, социальной и даже географической информации, относящейся к народу оромо⁷. Отметим, что второстепенные источники об этом народе составлялись не только на эфиопских⁸, но и на европейских языках⁹, а их особое значение заключается также

- 6 Эфиопию, в которой периодически наблюдались центробежные тенденции среди духовенства, знатных вельмож и феодалов, в значительной степени ослабила война с мусульманами Адаля. В дополнение к этому начались постоянные набеги неизвестных племён, приверженцев традиционных верований, появившихся на территории христианской Эфиопии.
- 7 Эти источники информации ничтожны по сравнению, например, с обширными сводами царской историографии. Тем не менее они имеют большую ценность для истории народа, не обладавшего собственной письменной традицией.
- 8 Основная масса текстов составлялась на геэзе. Среди них есть и амхарские версии (см.: *Lusini G. Tradizioni amariche sulle origini degli Oromo // Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. 1993. Vol. 53. P. 267–277*). В этом контексте стоит упомянуть бумажную рукопись **EMML 1610** (*Getatchew Haile, Macomber W. F. A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Library, Collegeville. Vol. V. Collegeville (Minn.), 1981. P. 116–117*) из частной библиотеки Аддис-Абебы (скорее всего, переписана в XX в.). На fol. 3–37 этой рукописи записан амхарский перевод отрывка из «Истории» Бахрэя, а также исторические предания, которые можно хронологически отнести к периоду правления императора Сисиния (1607–1632). В рукопись входит текст из «Книги истории галла» (fol. 13^v–17^v) и (на fol. 27^v–29) — описание правления императора Сарца Денгеля (1563–1597).
- 9 См.: *D'Abbadie A. Géographie de l'Éthiopie: ce que j'ai entendu, faisant suite à ce que j'ai vu, Paris, 1890; Beckingham C. F., Huntingford G. W. B. Some Records of Ethiopia 1593–1646: Being Extracts from the History of High Ethiopia or Abassia by Manoel Almeida Together with Bahrey's History of the Galla. Nendeln, 1954. P. 133–139.*

и в том, что они показывают, как изменялось отношение христианского населения Эфиопии к оромо с течением времени¹⁰.

Тексты этого корпуса литературы условно делятся на самостоятельные произведения, например, рассматриваемая нами «История галла», и фрагменты, которые являются частью различных исторических компиляций, например, обширный свод «Истории Эфиопии» (*Yä-’itəuorua tarik*). Общей чертой этих работ является тот факт, что оромо в них представлены негативно, как жестокие и агрессивные дикари, посланные Господом на Эфиопию за грехи эфиопских христиан.

Отметим, что автор «Истории галла» прекрасно понимал реальную ситуацию в стране, был хорошо знаком с обычаями оромо, их социальной структурой и ритуальными практиками. Это явствует из содержания его работы, её структуры и очевидной объективности автора в его суждениях. Бахрэй был придворным духовником и свидетелем нашествия этих племён, от которых пострадал лично¹¹.

«История галла» органично разделена на двадцать глав, каждая из которых посвящена отдельной теме в контексте миграции оромо и реакции на неё со стороны жителей Эфиопии. Бахрэй кратко повествует о появлении оромо, перечисляет их имена, этнонимы, поясняет структуру многочисленных племён, особенности их образа жизни и пр. Более того, он описывает маршруты их миграции и дальнейшего распространения по территории страны.

Несколько слов об истории изучения «Истории галла». Это сочинение не раз привлекало внимание исследователей (историков, филологов и этнографов) как в России, так и за её пределами. В отечественной традиции народу оромо посвящено несколько научных публикаций этнографа К. П. Калиновской, которая в своей работе использовала материал «Истории галла»¹².

Перевод работы Бахрэя на русский язык был выполнен С. Б. Чернецовым и издавался дважды. Первый раз — с обширным историко-этнографическим исследованием, принадлежащим в основном В. М. Мисюгину¹³. Второй раз он был опубликован в рамках обширного проекта

10 См. об этом: *Lusini G. Documents on the History of the Oromo // Proceedings of the 11th International Conference of Ethiopian Studies. Vol. I. Addis Ababa, 1994. P. 641–647; Lusini G. Documenti per la storia degli Oromo // Egitto e Vicino Oriente. 1991–1992. Vol. 14. P. 163–169.*

11 См. об этом главу 2 «Истории галла».

12 *Калиновская К. П. Возрастные группы народов Восточной Африки: структура и функции. М., 1976.*

13 *Мисюгин В. М., Чернецов С. Б. «История галла» как этноисторический источник // Африканский этнографический сборник. 1978. Вып. XI. (Труды Института этнографии; т. CV). С. 151–192;*

С. Б. Чернецова по изучению и переводу эфиопских хроник¹⁴. В данном случае автор взяла за основу издание текста «Истории галла», выполненное в 1907 г. итальянским исследователем И. Гвиди¹⁵.

В отличие от предыдущих изданий¹⁶, основанных на одном, двух и трёх рукописных копиях произведения, сегодня в нашем распоряжении имеются четыре списка этого текста. Из них только два содержат полный текст сочинения. Первый — **Orient. 534**, fol. 1–3 (далее по тексту — **L**)¹⁷ — входит в состав рукописи из собрания Британского музея (Лондон)¹⁸. На его основании в 1893 г. А. В. Шлейхером было подготовлено первое издание текста «Истории» Бахрэя¹⁹. Эта рукопись, сохранившая оригинальный переплёт, записана мелким неаккуратным почерком без разделения на столбцы. Местами в тексте имеются пропуски, предназначенные для добавления глав и их номеров красными чернилами, которые, однако, не были вписаны²⁰.

Второй список происходит из собрания Австрийской национальной библиотеки — **Wien, Hofbibliothek 21**, fol. 1^v–2^v, 103–104, 86^v–88^v (далее по тексту — **W**)²¹. Текст в нём написан крупным почерком и разделён на два столбца. В данной рукописи присутствует разделение сочинения на главы и своеобразная пунктуация (разделители из 7 и 9 точек). Текст «Истории» Бахрэя был записан в этой рукописи на оставленных чистыми листах; следовательно, его части разбросаны по кодексу (впрочем, восстановление правильного порядка отрывков не составляет труда). На fol. 103 текст начинается с середины первого столбца, первая часть которого занята другим текстом, отделённым от «Истории галла» двумя линиями точек-разделителей. Этот список был использован

- 14 Эфиопские хроники XVI–XVII веков / введ. и закл., пер. с эфиопск. и коммент. С. Б. Чернецова. М., 1984. С. 139–152.
- 15 *Guidi I. Historia gentis Galla // CSCO. 20. [Scr. Aeth. 3]. P. 221–231.*
- 16 *Schleicher A. W. Geschichte der Galla. Text und Übersetzung. Berlin, 1893; Guidi I. Historia gentis Galla // CSCO. 20. [Scr. Aeth. 3]. P. 221–231 (оригинальный текст); CSCO. 21. [Scr. Aeth. 4]. P. 195–208 (перевод); Getatchew Haile. Yeabba Bahriy Dirsetoch. Collegeville (Minn.), 2002. Отметим, что Гетатчеу Хайле снабдил «Историю галла» английским и амхарским переводами.*
- 17 *Wright W. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1847. London, 1877. P. 84.*
- 18 Ныне — Британской библиотеки.
- 19 *Schleicher A. W. Geschichte der Galla. Text und Übersetzung. S. 6–42.*
- 20 Происходило это чаще всего тогда, когда на момент переписки рукописи в распоряжении писцов не было красных чернил.
- 21 *Rhodokanakis N. Die aethiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Sitzb. D. Kais. Akad. d. Wiss. zu Wien, Philol.-Hist. Kl. Wien, 1906. S. 69.*

Э. Литтманом для сопоставления с текстом, изданным А. В. Шлейхером²². На основе этих двух рукописей в 1907 г. И. Гвиди подготовил новое издание текста²³. Список **L** был выбран им в качестве основного для данного издания, снабжённого указанием разночтений с **W**.

Позднее были обнаружены ещё две рукописи, частично содержащие «Историю» Бахрэя. Обе они входят в состав восточного фонда Государственной библиотеки в Берлине. Первая — **Or. Fol. 4096**, fol. 2–4, (далее по тексту — **B**)²⁴, переписанная в XX в., которая включает первые пятнадцать глав сочинения²⁵. Текст в ней записан в два столбца хорошим ровным почерком. Он открывается введением на амхарском языке, в котором переписчик рассказывает, как он нашёл текст «Истории галла» вместе с «Хроникой царя Сисиния» и скопировал его. Затем переписчик переходит к первой главе сочинения Бахрэя. Первая глава воспроизводит текст списков **L** и **W** только в первых строках, а затем прерывается коротким интерполированным абзацем. После этого **B** возвращается к стандартному тексту «Истории галла». Разделение на главы отсутствует, иногда места для их указания и нумерации оставляются пустыми (впрочем, непоследовательно). Рукопись **B** обрывается в конце главы 15, за которой следует переработка главы 19 и начало главы 20 на амхарском языке.

Последний список — **Or. quart. 996**, fol. 164–165, переписанный в XVII в. (далее по тексту — **S**)²⁶, содержит конец «Истории галла». Текст написан аккуратно в два столбца, на последней странице — в один столбец (не считая четырёх строк постороннего текста в верхнем правом углу листа). В рукописи представлены только последняя часть главы 18 и главы 19 и 20. Список не разделён на главы, а место для заголовков оставлено для главы 20 (но не для главы 19).

Текст из списка **S** ранее не рассматривался исследователями. Несмотря на его неполноту, текстологический анализ позволяет нам

- 22 *Litmann E.* Zu A. W. Schleicher's Geschichte der Galla // *Zeitschrift für Assyriologie*. 1896. Bd. 11. S. 389–400.
- 23 *Guidi I.* Historia gentis Galla // *CSCO*. 20. [Scr. Aeth. 3]. P. 221–231.
- 24 *Hammerschmidt E.*, *Six V. Äthiopischen Handschriften 1: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz*. Wiesbaden, 1983. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. XX/4). S. 305.
- 25 Копии были любезно предоставлены нам профессором Восточного института («L'Orientale») Университета города Неаполь (Италия) Дж. Лузини во время бытности автора этих строк студентом упомянутого института.
- 26 *Hammerschmidt E.*, *Six V. Äthiopischen Handschriften 1: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz*. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. XX/4). S. 116.

попытаться реконструировать *stemma codicum* рукописей «Истории галла» на основании разночтений, обнаруженных в списках, и в этом свете осуществить более корректное издание текста этого сочинения.

На основе анализа разночтений, которые указывают на общее происхождение списков (от одного протографа) или позволяют разделить их на параллельные ветви (восходящие к общему архетипу), удалось условно восстановить историю переписки текста в четырёх обнаруженных нами рукописях «Истории галла». Несмотря на ограниченность объёма текста списка **S**, закравшиеся в него ошибки позволяют сделать определённые выводы. Основываясь, в частности, на филологических наблюдениях, сделанных Дж. Лузини²⁷, списки **L**, **W** и **B**, судя по всему, происходят от общего протографа, а список **S** стоит обособленно и, несомненно, был переписан с другого протографа²⁸.

Для удобства работы с текстом и его переводом нами было принято решение разделить его на приблизительно равные по объёму параграфы (§ 1–36). При этом в эфиопском тексте, в связи с особенностями эфиопских шрифтов, примечания также делятся на параграфы и размещаются постранично под текстом. Внутри каждого параграфа примечания отмечены буквами латинского алфавита. В примечаниях к эфиопскому тексту даны все разночтения с указанием на соответствующую рукопись и другие особенности переписки.

Что касается выбора написания в основном тексте тех или иных слов, содержащих знаки эфиопского алфасиллабария, которые уже не различались по произношению в разговорном языке и свободно взаимозаменялись на письме, то нами выбиралась форма, приведённая в словаре А. Дилмана²⁹, который был нами выбран как наиболее авторитетное издание.

В ходе работы мы приняли следующие сокращения шифров рукописей, которые, для удобства читателя и с целью экономии пространства, были обозначены заглавными буквами латинского алфавита:

L	London, Orient. 534
W	Wien, Hofbibliothek 21
B	Berlin, Staatsbibliothek. Or. fol. 4096
S	Berlin, Staatsbibliothek. Or. quart. 996

27 *Lusini G. Documenti per la storia degli Oromo // Egitto e Vicino Oriente. 1991–1992. Vol. 14. P. 163–169.*

28 См. подробнее в: *Гусарова Е. В. Новый список «Истории галла» эфиопского монаха Бахрэя: текстологические особенности рукописной передачи памятника // Христианский Восток. Новая серия. Т. 9 (XV). СПб., 2020. С. 278–280.*

29 *Dillman A. Lexicon linguae aethiopicae cum indice latino. Osnabruck, 1970.*

- [комментарий к тексту отсюда и до знака примечания
- [] слова и выражения, отсутствующие в оригинале, но необходимые для адекватного понимания текста
- () пояснение переводчика
- [... это примечание относится к отрезку текста от квадратной скобки до знака примечания
- В:** в рукописи **В**
- § обозначает номер раздела в оригинальном тексте
- курсив* эфиопские термины

О переводе

Как мы уже сказали, за основу нами был взят перевод «Истории галла» (у автора — галласов) С. Б. Чернецова, выполненный на основе издания текста этого сочинения И. Гвиди³⁰ и опубликованный им в 1984 г. (Эфиопские хроники XVI–XVII веков / введ., закл., пер. с эфиопск. и коммент. С. Б. Чернецова. М., 1984. С. 139–152 (перевод с. 140–148)). Нами были внесены незначительные исправления, в частности формальные (например, слово «бог», употребляемое в духе советского научного стиля, исправлено на «Господь», соответствующее геэзскому тексту), а также исходящие из соответствующих разночтений в списках текста. Перевод дополнен разночтениями в личных именах, этнонимах, топонимах и пр., а также в том случае, когда они отражаются на смысле повествования, и снабжён более подробным (в свете вышедшей с 1984 г. по настоящее время научной литературы) научным комментарием (включённым здесь наравне с комментарием С. Б. Чернецова³¹). Комментарий указан в постраничных примечаниях со сквозной нумерацией.

Для передачи личных имён, топонимов, этнонимов, эфиопских терминов и пр. в переводе используется облегчённая кириллическая транслитерация, принятая в отечественной научной традиции. Что касается некоторых личных имён и этнонимов оромо, которые в большом количестве встречаются в тексте, то читателю не всегда ясно, имя это или название племени. В данном случае выбор написания с заглавной или прописной буквы делался на основе общего смысла повествования. И автор этих строк не претендует на бесспорность подобного выбора.

30 *Guidi I. Historia gentis Galla // CSCO. 20. [Scr. Aeth. 3]. P. 221–231.*

31 Который, впрочем, легко идентифицировать, обратившись к соответствующему изданию 1984 г., которое не представляет собой библиографической редкости.

ዜናሁ፡ ለጋላ።

1 | ወጠንኩ፡ እጽሕፍ፡ ዜናሁ፡ ለጋላ፡ ከመ፡ አእምር፡ ጉልቁ፡ ነገዱ፡ W1v,
 ወግብረ፡ ትጋሁ፡ ለቀቲለ፡ ነፍሳት፡ ወተአንስሶተ፡ ግእዙ። ወለእመቦ፡ L1r
 ዘይብለኒ፡ ለምንት፡ ጸሐፊ፡ ዜናሁ፡ ለእኩይ፡ ከመ፡ ዜና፡ ሠናያን። አገብእ፡
 ሎቱ፡ ተሰጥዎ፡ ወእብሎ፡ ኅሥሥ፡ ውስተ፡ መጻሕፍት፡ ወትርአይ፡ ከመ፡
 5 ተጽሕፈ፡ ዜናሁ፡ ለመሐመድ፡ ወዜና፡ ነገሥቶሙ፡ ለተንበላት፡ እንዘ፡ ፀር፡
 ለነ፡ እሙንቱ፡ በሃይማኖት። ወጊዮርጊስኒ፡ ወልደ፡ አሚድ፡ ጸሐፊ፡
 ዜናሆሙ፡ ለነገሥተ፡ አጀም፡ ዝንጉዓን፡ ዘውእቶሙ፡ እለ፡ አፍሪዶን፡
 ወካልአኒሆሙ፡ ነገሥተ፡ ፋርስ፡ ወይሰምይዎሙ፡ በዝንቱ፡ ዘመን፡ ሶፊ።
 2 ክፍል፡ ፩። | ይቤ፡ በዓለ፡ መጽሐፍ፡ ጋላሰ፡ ወፅአ፡ እምዕራብ፡ B2r
 ወአደወ፡ እምፈለገ፡ ብሔሩ፡ ዘይብልዎ፡ ገለና፡ ኅበ፡ ጽንፈ፡ ባሊ፡ በመዋዕለ፡
 ሐዘ፡ ወናግ፡ ሰገድ። ወክልኤቱ፡ ነገድ፡ ውእቱ፡ ዘይሰመዩ፡ በረይቱማ፡
 ወቦረን። ወወለደ፡ በረይቱማ፡ ስድስተ፡ ውሉደ፡ በኸሩ፡ ይሰመይ፡ ከረዩ፡
 5 ወዳግም፡ መረዋ፡ ወሣልስ፡ ኢቱ፡ ወራብዕ፡ አክቹ፡ ወኃምስ፡ ወረንጢሻ፡
 ወሳድስ፡ ሁምበና፡ ወለቦረን፡ ይሰመይ፡ አቡሆሙ፡ ሰጺራ፡ ወሰጺራ፡
 ወለዶ፡ ለዳጩ፡ ወዳጩ፡ ወለዶ፡ ለመጫ፡ ወመጫ፡ ወለዶሙ፡ ለዳአሌ፡

WL 2,1 a ይቤ፡ inc. B

1,1 እጽሕፍ፡] እጽሐፍ፡ W | ጉልቁ፡] ጉልቁ፡ W 2 ወተአንስሶተ፡] ወተአንሱሶተ፡
 W | ግእዙ።] ግዕዙ፡ W 3 ለምንት፡] ለምንተ፡ W
 2,1 ክፍል፡ ፩።] om. L | ይቤ፡-እምዕራብ፡] illeg. B 2 እምፈለገ፡ ብሔሩ፡] illeg.
 B | ገለና፡-ጽንፈ፡] illeg. B | ገለና፡] ገላና፡ W 3 ሐዘ፡] ሐዘ፡ WB
 3/5,13 ወክልኤቱ፡-አፍሪዶ፡] ወኮነ፡ ፫ ወ ፪፡ ነገድ፡ ውእቱ፡ ዘይሰመዩ፡ <illeg.> ወሳድስ፡
 ሁብና፡ ወቦረንሂ፡ ወለደ፡ ፲ ወ ፩፡ ውሉደ፡ በኸሩ፡ ዳጩ፡ ወዳግሞ፡ ጅሌ፡ ወሣልስ፡ ኮኖ።
 ወራብዕ፡ በቾ። እሱ፡ ይሰመዩ፡ ቱለማ፡ ኃምስ፡ ከ ካ ኮ። ሣድስ፡ ወቦ። ወሳብዕ፡ ሉባ። አሉ፡
 <illeg.> B 6 ወለቦረን፡] ለቦረን፡ L

История Галла

§ 1. Начал я писать историю галласов, чтобы показать число их племён, и дела их, направленные на душегубство, и скотские их обычаи. И если найдётся такой, который скажет мне: «Зачем написал историю дурных, подобно истории хороших?» — то я отвечу ему и скажу: «Ищи в книгах и увидишь, что написана история Мухаммеда и история царей мусульманских, которые враги нам по вере. И Георгий, сын Амида³², написал историю царей Персии беспечных, то бишь Феридуна³³ и других персидских царей, что назывались в те времена Сефидами»³⁴.

W1^r; L1

§ 2. Глава 1. Говорит автор этой книги: галласы вышли с запада и перешли от реки своей страны, называемой Галана³⁵, к пределам Бали³⁶ во времена государя Ванга Сагада³⁷...ⁱ То были два племени, называемые барайтума и боран. И родил Барайтума шестерых сыновей: первенца звали Карайу, второго — Марав, третьего — Иту, четвёртого — Акачу, пятого — Варантиша, шестого — Хумбана. И отца боранⁱⁱ звали

B2

i В: далее так воспроизводит первую главу: «И были сто и два племени. И именовались они «нечитаемо» и шестой — Хубана. А Боран же родил одиннадцать детей: первенца Дача, второго — Джэле, третьего — Коно, четвёртого — Бачо. И зовутся они тулама. Пятый... шестой Вабо, седьмой Луба. Эти... «нечитаемо» ii L: баран

32 Имеется в виду Джирджис ал-Макин б. ал-Амид (1206–1273), арабо-христианский историк, сочинения которого прочно вошли в эфиопскую литературную традицию. Он составил большую историческую компиляцию «Благословенное собрание», которая носит характер хронографического свода и состоит из двух частей: истории человечества от ветхозаветного Адама до византийского императора Ираклия (610–641) и истории халифов, доведённой до 1260 г. Эфиопы были знакомы с этой своеобразной христианской «всеобщей историей»; существует эфиопский перевод этого произведения, который, в частности, входит в состав рукописи **Orient. 814** из собрания Британского музея (см. в каталоге: *Wright W. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired Since 1847. London, 1877. P. 293*).

33 Траэтаон, мифологический царь из династии Пишдадидов.

34 Имеется в виду обширный хронографический свод Джирджиса ал-Макина б. ал-Амида, называемый в Эфиопии по имени автора (на эфиопский манер произношения его имени) Гийоргис Вольдэ Амид. Это сочинение было переведено на язык геэз с арабского в XVI в.

35 На языке оромо — «река». Вероятно, имеется в виду река Ганале Дория, или Генале, близ границы с Сомали.

36 Должно быть, имеется в виду Бале, историческое мусульманское государственное образование и обширный административный регион на юге современной Эфиопии.

37 Лебна Дэнгэль (1508–1540).

ወለጂዳ። ወክልኤሆሙ፡ አኅው፡ ወለዱ፡ ብዙኃን፡ አንጋደ፡ ዘውእቶሙ፡
ውሉደ፡ ደአሌ፡ ሆኑ፡ ወዳግም፡ ጭሌ፡ ወሣልስ፡ አቦ፡ ወራብዕ፡ ሱባ።

3 ወጂዳ፡ ወለደሙ፡ ለሐካኮ፡ በኩሩ፡ ወለጉድሩ፡ ካልኡ፡ ወለሊባን፡
ሣልሱ። ወካዕበ፡ ወለደሙ፡ ዳጩ፡ ለዳጭ፡ ወሰመዮ፡ በስመ፡ ዚአሁ።
ወለኮኖ፡ ወለበቾ፡ ወለጅሌ። ወእሉሂ፡ ወለዱ፡ አንጋደ፡ ብዙኃን፡ ወዝውእቱ፡
አስማቲሆሙ፡ ለደቂቀ፡ በቾ፡ ዑሩ፡ ወኢሉ። | ወደቂቀ፡ ዳጭ፡ ሶዶ፡ አቦ፡
5 ጋላን። ወውሉደ፡ ኮኖ፡ ሰቅሰቅ፡ ሊባን፡፡ ወውሉደ፡ ጅሌ፡ ኤላ፡ አቦ፡
ወልኢስ፡ እሉ፡ ኩሎሙ፡ ይሰመዩ፡ ቱለማ፡ እስመ፡ ብዙኃን፡ እሙንቱ።

W2r

4 ወኮኑ፡ ይጸብኡ፡ ኅቡረ፡ ወእምድኅረ፡ ጉንዳይ፡ መዋዕል፡ ተጋአዙ፡
ወተፈልጡ፡ በበይናቲሆሙ፡ በከመ፡ ተፈልጡ፡ አብርሃም፡ ወሎጥ፡ ሶበ፡
በዝኅ፡ እንስሳሆሙ፡ እስከ፡ ተበሀሉ፡ ንትፈለጥ፡ እመ፡ አኮ፡ አንተ፡ የማነ፡
5 ወአነ፡ ፀጋመ። ወእመ፡ አኮ፡ አነ፡ የማነ፡ ወአንተ፡ ፀጋመ፡ ወኮነ፡ በከመ፡
ኮነ፡ ወካዕበ፡ ነገደ፡ ደአሌ፡ ክልኤቱ፡ ዘውእቶሙ፡ ጭሌ፡ ወሆኑ፡ ወዓዲ፡
ክልኤሆሙ፡ ነገደ፡ ጅዳ፡ ሊባን፡ ወጉድሩ፡ ተፈልጡ፡ እምእጋቂሆሙ፡
ወተሰነአዉ፡ ወተሰምዮ፡ አፍሬ፡ በዘመነ፡ ሉባ፡ ዘይሰምዮ፡ ቦረን፡ አምቢሳ፡
ወበርቱማ፡ ይሰምዮ፡ ሮባሌ።

5 ወካእበ፡ ተሰነአዉ፡ ሐካኮ፡ ወልደ፡ ጅዳ፡ ወደቂቀ፡ ደአሌ፡ አቦ፡
ወሱባ፡ ወተሰምዮ፡ ሰደቻ፡ በዘመነ፡ ሉባ፡ ዘይሰመይ፡ ቢርመጄ፡ ወእሉሂ፡
ወለዱ፡ ብዙኃን፡ አንጋደ፡ ወዝአስማቲሆሙ፡ ውሉደ፡ ጭሌ፡ ገላም፡ ወቦ።
5 ወውሉደ፡ ሆኑ፡ ኪረሞ፡ እሙሩ፡ ጂዳ፡ ወዉሉደ፡ ሊባን፡ ዋሊሶ፡ ኩታዌ፡
አምዬ፡ ወውሉደ፡ ጉድሩ፡ ሲርባ፡ መሎል፡ ጨረቃ፡ ወነገደ፡ ሐካኮ፡ አቦ፡
ሐርሱ፡ ሊሙ፡ ወነገደ፡ ሱባ፡ ሐገለባቦ፡ ጩራ፡ ወነገደ፡ አቦ፡ ሰዮ፡ አቦኖ፡
ቱምኤ፡ ሌቃ፡ ወእሉ፡ ኩሎሙ፡ ሶበ፡ ተፋቀሩ፡ ይሰመዩ፡ መጫ፡ ወሶበ፡
ታጻልኡ፡ ይትበሀሉ፡ አፍሬ፡ ወሰደቻ፡ ወለእመ፡ ኩሎሙ፡ ኅብሩ፡ ምስለ፡
ቱለማ፡ ይሰመዩ፡ ሰጺራ። ወቦረንሂ፡ ወለደ፡ አሰርተ፡ ወክልኤተ፡ ደቂቀ፡
10 በኩሩ፡ ዳጩ፡ ወዳግም፡ ጅሌ፡ ወሣልስ፡ ኮኖ፡ ወራብእ፡ በቾ፡ እሉ፡
ይሰመዩ፡ ቱለማ፡ ኃምስ፡ ሆካኮ፡ ሳድስ፡ አቦ፡ ወሳብእ፡ ሱባ፡ እሉ፡ ይሰመዩ፡
ሰደቻ፡ ሳምን፡ ጭሌ፡ ታስዕ፡ ሊባን። | ወዓሥር፡ ጉድሩ፡ አሰርቱ፡ ወአሐዱ፡
ሆኑ፡ እሉ፡ ይሰመዩ፡ አፍሬ።

W2v

WLB

2,8 አኅው፡] አኃው፡ LW Guidi 9 አቦ፡] አቦ፡ W
3,1 ወለሊባን፡] ወለሊባን፡ W 2 ወሰመዮ፡] ወሰመዮሙ፡ L 3 ወዝውእቱ፡] ወዝ-
ውእቱ፡ W 4 ለደቂቀ፡] ደቂቀ፡ W 5 ሊባን፡] ሊባን፡ W 6 ቱለማ፡] ቱሉማ፡ W
4,4 ወአንተ፡] ወአነ፡ L 5 ደአሌ፡] ዳአሌ፡ W 6 ነገደ፡] ነግደ፡ L 7 ቦረን፡] በረን፡
L | አምቢሳ፡] አምቢሳ፡ L
5,1 ጅዳ፡] ጂዳ፡ W 3 ወዝአስማቲሆሙ፡] ወዝአማቲሆሙ፡ W | ወቦ፡] አቦ፡ W
5 ሐካኮ፡] ሆካኮ፡ W, ሐካኮ፡ L 9 ወቦረንሂ፡] ወቦረን፡ሂ፡ W | ወለደ፡] ወልደ፡ L
11 ቱለማ፡] ትሉማ፡ W

Сапира. И Сапира родил Дачу, а Дача родил Мачу, а Мача³⁸ родил Да'але и Джиду. И эти два брата породили много племён. Из детей Да'але — Хоко, второй — Чэле, третий — Обо, четвёртый — Суба.

§ 3. А Джиди родил первенца Хакако, второго — Гуадру и третьего — Либанаⁱ. А ещё Дача родил Дача и назвал его своим именем, и Коно, и Бачо, и Джэле. А они породили многие племена, и вот имена их: чада Бачо — Уру и Илу; чада Дача — Содо, Або, Галан; чада Коно — Саксак, Либанⁱⁱ; и чада Джэле — 'Ела, Або и Лэ'ис, которые все называются туламаⁱⁱⁱ, ибо их много.

W2

§ 4. И стали они воевать вместе. А спустя долгое время поссорились они и разделились меж собою, как разделились Авраам и Лот, когда умножился скот их, так что сказали они друг другу: «Разделимся, или ты направо, а я налево, или я направо, а ты налево» (ср. Быт. 13, 9). И стало так, как стало. А потом [отделились] два племени даале, то бишь чэле и хоко. И ещё два племени джэда — либан и гуадру — отделились от братьев своих, и пришли к согласию, и стали называться афре во времена луба, которых боран^{iv} называли амбиса, а бартума³⁹ называли робале.

§ 5. А потом пришли к согласию Хакако, сын Джэда^v, и чада Даале — Або и Суба. И стали именоваться они во времена луба — садача, которые зовутся бирмадже. И они породили много племён, и вот имена их: чада Чэле — галам и бо; чада Хоко — кирамо, эмуру, джиди; чада Либана — валисо, куатаве, амэйе; чада Гуадру — сирба, малол, чарака; а племя хакако^{vi} — або, харсу, лиму; племя суба — хагалабабо, чура и племя або — сайо, абано, тум'е, лека. И все они, когда в союзе, называются мача, а когда воюют между собой, называют друг друга афре и садача. А если все они в союзе с тулама, то называются сапира. А боран породил двенадцать (так!) детей⁴⁰: первенец — Дача, второй — Джэле, третий — Коно, четвертый — Бачо, которые называются Тулама^{vii}, пятый — Хакако, шестой — Обо, седьмой — Суба, которые называются садача, восьмой — Чэле, девятый — Либан, десятый — Гуадру, одиннадцатый — Хоко, которые называются афре.

W2'

i W: Либон ii W: Либон iii W: тулама iv L: баран v W: Джиди vi L: Хакака vii W: Тэлума

38 Мачча — одно из ответвлений в племенной структуре оромо, традиционно населяющих земли к юго-западу от озера Тана (ныне регион Оромийя). Делились, в свою очередь, на баренту и борана (см. подробнее в: *Hultin J. Mäčča // Encyclopaedia Aethiopica / ed. S. Uhlig. Vol. 4. Wiesbaden, 2007. P. 616–619*).

39 Имеется в виду «барайтума».

40 В тексте перечислены только одиннадцать.

6 ክፍል፡ ፪። ወዳዌ፡ ዘአጥፍአ፡ ለበጥረ፡ አሞራ፡ እምሰብአ፡ ቦረን፡
 ውእቱ። ወቦ፡ ዘይቤ፡ እምካልእ፡ ረከበ፡ ምክንያተ፡ በእንተ፡ ተጻብአቱ፡
 ምስለ፡ ቦረን። ዝንቱስ፡ ዜና፡ የዋህ፡ ውእቱ፡ ወኢኮነ፡ ጽድቀ። ወመጠይቅስ፡
 ይብል፡ አመ፡ ወፅኡ፡ እምሀገሮሙ። አኮ፡ ኩሎሙ፡ ዘወፅኡ፡ አላ፡ ተርፈ፡
 5 ዘፈቀደ፡ ወወፅአ፡ ዘፈቀደ፡ እስመ፡ አልቦ፡ እግዚአ፡ ዘይኤዝዞ፡ አላ፡ ዘአደሞ፡
 ልቡ፡ ይገብር። ወእሉ፡ ዘተርፉ፡ እምቦረን፡ ወፅኡ፡ እምሀገሮሙ፡ በፍኖተ፡
 ኹራ። ወመረደ፡ ቦሙ፡ ፋሲል፡ ወቀተልዎ።

7 ወአሜሃ፡ ወጠነ፡ ዳዌ፡ ጸቢአ፡ ክርስቲያን። ወአሜሃ፡ ተነበየ፡ ጸሐፊ፡
 ዝንቱ፡ ታሪክ። እንዘ፡ ይብል፡ እፈርሆ፡ ለቀታሌ፡ ፋሲል፡ እስመ፡ ጥዕመ፡
 ደመ፡ ክርስቲያን። ወውእቱ፡ አጥፍአሙ፡ ለበጥራ፡ አሞራ፡ ወወጅ። ወኮነ፡
 በከመ፡ ቃሉ፡ እስመ፡ መንፈስ፡ ትንቢት፡ ኢይርሕቅ፡ እምካህናት። ወለዝንቱ፡
 5 ነቢይ፡ ሰደዶ፡ ዳዌ፡ ወአጥፍአ፡ ሀገር፡ ዘገሞ፡ ወማኅረከ፡ ኩሎ፡ ዘአጥሪየ።
 ንግባእኬ፡ ኅበ፡ ዜና፡ በረይቱማ፡ ዘኅደ፡ ግናሁ፡ እስከዛ፡ ጊዜ።

B2v

8 ክፍል፡ ፫። ወወለደ፡ ከረዩ፡ ስድስተ፡ ውሉደ፡ ወኮኑ፡ አንጋደ፡
 ብዙኃን፡ ወኃያላን። ቀዳሚሆሙ፡ ሊበን፡ ወዳግም፡ ወሎ፡ ወሣልስ፡ ጅሌ፡
 ወራብዕ፡ አቦ፡ ወኃምስ፡ ሱባ፡ ወሳድስ፡ በላእ። ወወለደ፡ ወሎ፡ ስድስተ፡
 ውሉደ፡ ዘውእቶሙ፡ ወረ፡ ቡኮ፡ ወረ፡ ጉራእ፡ ወረ፡ ኖሌኤሉ። እሉ፡
 5 ሀለዉ፡ በስመ፡ ወሎ። ወረ፡ ከረዩ፡ ወረ፡ ኢሉ፡ ወረ፡ ኖሌኤሉ። እሉሂ፡ ፫፡
 ይሰመዩ፡ ሰደቻ፡ ወተፈልጠቶሙስ፡ እምአመ፡ ቀተልዎ፡ ለአቦሊ፡ ወይእዜ፡
 ገብሩ፡ ዕርቀ፡ በላዕሌነ፡ ተሰካተዩ፡ ወተካየዱ።

W103r

WLB

6,1 ክፍል፡ ፪። om. LB | ወዳዌ፡] ዳዌ፡ B | ለበጥረ፡ አሞራ፡] ለበጥራሞራ፡ W,
 ለአብጥር፡ ሞራ። B 3 ዝንቱስ፡] ዝንቱ፡ ስ፡ W | ውእቱ፡] om. L | ጽድቀ።] ጽዱቀ።
 B 4 ወፅኡ፡] ለወጽኡ፡ B 5 እግዚአ፡] እግዚእ፡ B | ዘይኤዝዞ፡] ዘይኢዝዝ፡ B
 7 ኹራ።] ኹራ፡ W, ኮራ፡ B | ወቀተልዎ።] ወቀተዎ፡ W
 7,3 ለበጥራ፡ አሞራ፡] ለበጥራ፡ ሞራ፡ W, ለበጥር፡ ሞራ B | ወወጅ።] ወወንጅ። B
 4 ትንቢት፡] ትዕቢት፡ L | ኢይርሕቅ፡] ኢይርጉቁ B 5 ወአጥፍአ፡-ዘገሞ፡] om. B
 ኩሎ፡] ኩሎ፡ B 6 ንግባእኬ፡] ንግባእ፡ B | ኅበ፡-ዘኅደግናሁ፡] om. B, ዘኃደገ፡ ናሁ፡
 L | እስከዛ፡ ጊዜ።] እስከ፡ ይእዜ። B
 8,1 ክፍል፡ ፫። om. LB | ወወለደ፡] ወለደ፡ B | አንጋደ፡] አናግደ፡ B
 2 ወኃያላን።] ኃያላን። B | ወሣልስ፡] ወሳድስ፡ L 4 ጉራእ፡-ኖሌኤሉ።] ጉራ፡ ወረ፡
 ኖሊ፡ ኢኑ። B 5/7 ኖሌኤሊ።-ተሰካተዩ፡] ኖሊ፡ ኢኑ። እሉ፡ ይሰመዩ፡ ሰደቻ፡
 ወተፈልጠቶሙስ፡ እም፡ እመ፡ ቀተልዎ፡ ለአቦሊ። ወይእዚኒ፡ ገብሩ-በላዕነ፡ እርቀ፡ ወተሰካተዩ፡
 ወተካየዱ። B 5/6 ኖሌኤሊ።-ወተፈልጠቶሙስ፡] ወተፈልጠሙስ፡ W

§ 6. Глава 2. Даве разорили Батра Амораⁱ из людей боран. Есть такие, которые говорят, что из других они, и приводят в доказательство то, что воевали они против боран. Но это известие неверно, и это неправда. А сведущие говорят: «Когда вышли они из своей страны, то не все вышли, но остался, кто хотел, и ушёл, кто хотел, ибо нет у них господина повелевающего, но делают они то, что их сердцу угодно. А оставшиеся из боран вышли из своей страны по дороге на Куаруⁱⁱ. И напал на них Фасил⁴¹, и убили они его.

§ 7. И тогда начали даве воевать христиан. И тогда пророчествовал писатель этой истории, говоря: «Страшусь я убивших Фасила, ибо вкусили они крови христианской, и они погубили Батра Амораⁱⁱⁱ и Вадж^{iv}». И стало по слову его, ибо не удаляется дух пророчества от иереев. И сего пророка изгнали даве и погубили его страну Гамо и захватили всё достояние его. Возвратимся же к истории барайтума, которую оставили мы до сего времени.

B2^v

§ 8. Глава 3. И родил Карайу шестерых сыновей, и стали они племенами многочисленными и сильными. Первый из них — Либан, второй — Вало, третий — Джэле, четвёртый — Обо, пятый — Суба и шестой — Балаэ. И родил Вало шестерых сыновей, из которых *вара*⁴² Буко, *вара* Гуара'э^v и *вара* Ноле'елу^{vi} носят имя вало, а *вара* Карайу, вара Илу, вара [Нолеали^{vii} — эти трое называются садача. И разделились они после того, как убили Аболи⁴³. А ныне заключили они союз против нас, сговорились и объединились^{viii}.

i **W**: Батрамора; **B**: Абтэр Мора ii **W**: Кера; **B**: Кора. Койра, или Бадиту, расположена к югу от озера Маргарита. Г. Хайле, опираясь на рукопись **EMML 7109**, именуует Квара iii **W**: Батра Мора; **B**: Батэр Мора iv **B**: Вандж. Исторический регион в провинции Шоа, на юге Эфиопии v **B**: Гвара vi **B**: Ноли Ину vii **B**: Ноли Ину viii [... **B**: представляет этот отрезок текста следующим образом: «Ноли Ину. И именуются они садача. И отсоединились они, чтобы убить Аболи. Заключили они мир и объединились»

41 Имеется в виду *абетохун* (титул эфиопских принцев крови) Василид, сын *абетохуна* Иакова, внук царя Лебна Денгеля и отец царя Сисинния. Упоминания о нём имеются как в «Истории царя Сарца Денгеля», где его называют кратким именем Фасило, так и в «Истории царя Сисинния», в которой он, как отец царя, именуется полным именем Василид. Известно, что Фасил восстал против брата — царя Сарца Дэнгеля, а в 1567 г. это восстание было подавлено.

42 Патрилинейная группа потомков.

43 «Краткая хроника» сообщает о смерти Аболи в 1585 г., под 22-м годом царствования Сарца Денгеля: «А на 22-м году убили галласы Аболи в Вадже во время наместничества его, [и были то] галласы бирмадже» (см.: *Basset R. Études sur l'histoire d'Éthiopie // Journal Asiatique*. 1881. 7 série. T. 17. № 3. P. 333).

9 ክፍል፡ ፬። ወመረዋ፡ ወለደ፡ ለወረድአያ፡ ወወረድአያ፡ ወለዶሙ፡ ለአና፡ ወለዑሩ፡ ወለአበጢ። ወከማሁ፡ በዝኑ፡ ደቂቆሙ፡ ወደቂቀ፡ ደቂቆሙ፡ ወኮኑ፡ አንጋደ፡ ብዙኃን፡ ወይሰመዩ፡ አስማቲሆሙ፡ በበነገዶሙ። ወአልቦሙ፡ ንጉሠ፡ | ወኢእግዚአ፡ ከመ፡ ካልአን፡ ሕዝብ፡ እለ፡ ይትኤዘዙ፡ ለሉባ፡ 5 እስከ፡ ፰፡ ዓመት። ወድኅረ፡ ፰፡ ዓመት፡ ይሰመይ፡ ካልእ፡ ሉባ፡ ወይሰዓር፡ ቀዳማዊ። ከመዝ፡ ይገብሩ፡ በበዘመኑ። ወብሂለ፡ ሉባሰ፡ ዘተገዝሩ፡ በ ፩፡ ዘመን። ወሥርዐተ፡ ግዝረቶሙስ፡ ከመዝ፡ ውእቱ። እስመ፡ ሶበ፡ ይሰአር፡ ሉባ፡ ያወፅአ፡ ስመ፡ ለርእሶሙ፡ ኩሎሙ፡ በርቱማ፡ ወቦረን። በከመ፡ ይሰመዩ፡ ሐራ፡ ንጉሥ፡ ሥሉስ፡ ኃይሌ፡ በድል፡ ፀሐይ፡ ወጊዮርጊስ፡ 10 ኃይሌ።

10 ክፍል፡ ፩። ወከማሁ፡ ዘተገዘረ፡ አመ፡ ወጠነ፡ ጸቢአታ፡ ለባሊ፡ ይሰመይ፡ ሜልባሕ። ወስመ፡ አቡሁ፡ ኢየአምር፡ እስመ፡ አልቦ፡ ዘይነግረኒ።

ክፍል፡ ፯። ወዳግማይ፡ ሉባ፡ ተሰምየ፡ ሙደና። ወለዝንቱኒ፡ ጅባና፡ ስመ፡ አቡሁ፡ ወውእቱ፡ ዘዓደወ፡ ፈለገ፡ ወቢ።

ክፍል፡ ፯። ወሣልስ፡ ሉባ፡ ተሰምየ፡ ኪሎሌ፡ ወውእቱ፡ ጸብአሙ፡ ለቈላተ፡ ደዋሮ፡ ዘከመ፡ አደል፡ ሙብረቅ፡ ወዘቈላቲሃ።

11 ክፍል፡ ፰። ወራብዕ፡ ሉባ፡ ተሰምየ፡ ቢፎሌ፡ ወውእቱ፡ ዘአጥፍአ፡ ለደዋሮ፡ በምልዓ፡ ወወጠነ፡ ተጻብአተ፡ ፈጠጋር፡ ወወጠነ፡ ሄውዎተ፡ ሰብእ።

WLB

9,1 ክፍል፡ ፬።] *om.* LB | ወለደ፡-ወወረድአያ፡] *om.* LW *Guidi* 2 ወደቂቀ፡ ደቂቆሙ፡] *om.* B 3 አንጋደ፡] አናግደ፡ B 4 ንጉሠ፡] ንጉሥ፡ B | ወኢእግዚአ፡] ወኢ፡ እግዚአ፡ W, ወኢእግዚአ፡ B | ካልአን፡] ካልእ፡ L *Guidi* | እለ፡] *corrigendum in* አላ፡ 5 ዓመት፡] *om.* B | ይሰመይ፡] ይሠየም፡ W, ይሰየም፡ B 6 ከመዝ፡] ወከመዝ፡ B | በበዘመኑ፡-ዘተገዝሩ፡] *om.* B 7 ወሥርዐተ፡] ወሥርዓተ፡ B | ግዝረቶሙስ፡] ግዝረቶሙ፡ B | ከመዝ፡] ከመ፡ዝ፡ W | ይሰአር፡] ይሠዓር፡ B 8 በከመ፡] ከመ፡ B 10,1 ክፍል፡ ፩።] *om.* LB | ዘተገዘረ፡] ዘተግዘረ፡ L, ተገዝሩ፡ B | ለባሊ፡] ለባሲ፡ B 2 አቡሁ፡] አቡሁሰ፡ WB 3 ክፍል፡ ፯።] *om.* LB | ወዳግማይ፡] ወዳግም፡ B ወለዝንቱኒ፡] ወለ፡ ዝንቱኒ፡ B | ጅባና፡] ጅባና፡ B 4 ወውእቱ፡ ዘዓደወ፡] ውእቱኒ፡ ዘአደወ፡ B | ፈለገ፡] *om.* B 5 ክፍል፡ ፯።] *om.* LB | ወሣልስ፡] ሣልስ፡ B ጸብአሙ፡] ጸቦሶሙ፡ B 6 ወዘቈላቲሃ፡] ወዘቈላቲሂ፡ W, ወዘቈላቲሂ፡ B 11,1 ክፍል፡ ፰።] *om.* LB | ዘአጥፍአ፡] ዘዓጥፋአ፡ B 2 በምልዓ፡] ወለፈጠጋር፡ *add.* B | ተጻብአተ፡] ጸቢአተ፡ B | ፈጠጋር፡-ሄውዎተ፡] *om.* B

§ 9. Глава 4. А Марава [родил Варад'айа; Варад'айаⁱ родил Ана, Уру и Абати. И так умножились чада их и чада чад их, и стали племенами многочисленными, и назвались именами своими по племенам своим. И нет у них ни царя, ни господина, как у других народов, но подчиняются они *луба* на протяжении восьми лет. А через восемь лет назначают они других *луба* и смещают прежних, и так поступают они каждый раз. А *луба* означает «обрезанные одновременно». А порядок обрезания⁴⁴ у них такой, что когда смещают *луба*, тогда те дают своё имя всем, и бартума⁴⁵, и боран, подобно тому, как имеют свои имена царские войска — Сэлус Хайле⁴⁶, Бадэл Цахай⁴⁷ и Гийоргис Хайле⁴⁸.

§ 10. Глава 5. Также и те, кто был обрезан тогда, когда начали они завоёвывать Балиⁱⁱ, именуется *мельбах*, а имени отца его я не знаю, ибо некому сказать [это] мне.

Глава 6. А второй *луба* именуется мудана, а имя отца его — Джэбана, и вот он пересёк реку Ваби⁴⁹.

Глава 7. А третий *луба* именуется килоле, и он воевал такие долины Даваро, как Адаль Мабрак⁵⁰ и её долины.

§ 11. Глава 8. А четвёртый *луба* назывался бифоле⁵¹. Это он разорил всё Давароⁱⁱⁱ, и начал воевать [Фатагар⁵², и стал угонять в полон^{iv} людей,

i Этот фрагмент опущен в **L, W** и, как результат, в издании Гвиди ii **В**: Баси, т.е. в 1523 г. iii «И Фатагар» — добавлено в **В** iv [... **В**: опущено

-
- 44 Ритуал инициации, распространённый среди племен оромо, используемый для перехода из одной возрастной группы в другую, подробнее об этом см.: Калиновская К. П. Возрастные группы народов Восточной Африки: структура и функции. М., 1976. С. 24–43.
- 45 Имеется в виду «барайтума».
- 46 Имя матери царя Сарца Денгеля, жены царя Мины. Здесь оно, однако, фигурирует как название царского полка, который должен был, по-видимому, охранять двор вдовствующей царицы.
- 47 Дословно «В победе солнце». Название царского полка.
- 48 Дословно «Георгий моя сила». Название царского полка.
- 49 Одна из крупнейших рек в Эфиопии, протекает на юго-востоке Африканского Рога. Полное название Ваби Шабалле. См. о ней в: Gascon A. Wabi Šābälle // Encyclopaedia Aethiopica / ed. S. Uhlig, A. Bausi. Vol. 4. P. 1064–1066.
- 50 Это старинное поселение цевов (т.е. царских воинов) полка Адаль Мабрак (букв. «Молния в Адале»), который был поселён в области Даваро, граничащей с мусульманским княжеством Адаль, и должен был охранять границу от мусульманских вторжений. Название этого полка упоминается ещё на страницах «Истории царя Зара Якоба» (середина XV в.) (см.: Тураев Б. А. Абиссинские хроники XIV–XVI вв. / пер. с эфиоп. под ред. И. Ю. Крачковского. М.; Л., 1936. (Труды Института востоковедения; т. 18). С. 64).
- 51 Только со времени *луба* бифоле галласы попадают в поле зрения эфиопской историографии. Но эфиопские летописцы далеко не сразу оценили масштабы грозившей опасности. ►

ወረሰዮሙ፡ አግብርተ፡ ወሰመዮሙ፡ ገበር። ወወጠነ፡ ሰትየ፡ ኮሦ፡
 ቀዳማውያንስ፡ ሉባ፡ ዘዘከርናሆሙ፡ ይቀትሉ፡ ሰብአ፡ ተባዕተ፡ ወአንስተ፡
 5 ወይቀት|ሉ፡ አፍራሰ፡ ወአብቅልተ። ወኢያተርፋ፡ ዘእንበለ፡ አባግዕ፡ ወአጣሌ፡
 ወአልህምተ። ወኢይቀትሉ፡ በመድኃኒት፡ አርዌ፡ ከርሦሙ። አላ፡ ይውሕዝ፡
 በአቀላይሊሆሙ፡ ከመ፡ እንስሳ።

W103v

12 ክፍል፡ ፱። ወኃምስ፡ ሉባ፡ ተስምየ፡ ምስሌ፡ ውእቱ፡ ዘቀተሎ፡
 ለዣን፡ አሞራ። ወተጻብአ፡ ለሐመልማል፡ በደጎ፡ ወአጥፍአሙ፡ ለኵሎሙ፡
 አህጉራት፡ ወተሠልጠ፡ ላዕሌሆን፡ ወቦአ፡ ምስለ፡ እንስሳሁ። ወቀደምትስ፡
 5 ጋላ፡ ኮነ፡ ይጻባእ፡ ወዲአ፡ እምወቢ፡ ወይትመየጥ፡ ህየ። ወኪያሁ፡ ጸብኡ፡
 ንጉሥነ፡ አጽናፍ፡ ስገድ፡ ተንሢአሙ፡ እምዓሣ፡ ዘነብ። ወአመ፡ ይወርድ፡

WLB

11,3 ወሰመዮሙ፡ ገበር።] ወሰመዮ፡ ገብር፡ ገብረ። B 4 ቀዳማውያንስ፡] ቀዳምያንስ፡
 B | ሉባ፡] om. B | ወአንስተ፡] ወንስተ፡ B 5 ወይቀትሉ፡] om. B | አፍራሰ፡]
 ወአፍራሰ፡ B | ወኢያተርፋ፡] ወኢያትረፋ፡ L 6 ወአልህምተ።] ወአልሕምት። B
 ወኢይቀትሉ፡] ወኢቀተሉ፡ B 7 በአቀላይሊሆሙ፡] በአቁያሊሆሙ፡ W, በአቁያሊሐሙ፡ B
 12,1 ክፍል፡ ፱።] om. LB | ተስምየ፡] ተሰይመ፡ B | ዘቀተሎ፡] ዘቀተሎሙ፡ B
 2 ለዣን፡] ለገርን፡ W | ወተጻብአ፡] ወተጻብዓ፡ B | በደጎ፡] በዳጎ፡ B 3 ላዕሌሆን፡]
 ላዕሌነ፡ B | ወቀደምትስ፡] ቀደሚስ፡ B 4 ወዲአ፡] ወዲአ፡ B | እምወቢ፡] እም፡
 ወቢ፡ B 5 እምዓሣ፡] ዓሣ፡ L | ዘነብ።] ዘኑብ፡ B | ይወርድ፡] ተመይጠ፡ B

и обращать в рабов, и называть их *габар*⁵³. И он начал пить *косо*⁵⁴. Прежние же лубаⁱ, о которых мы упоминали, убивали людей, мужей и жён, и убивали коней и мулов. И оставляли только овец, коз и коров. И не убивали они лекарством живность чрева своего, но выползали они у них по ляжкам, как у скотины.

§ 12. Глава 9. А пятый луба называется мэсле. Это он убил Жанⁱⁱ Амора, и сражался он с Хамальмалем⁵⁵ в Дагоⁱⁱⁱ, и разорил все страны, и властвовал над ними, и пришли [туда] со своим скотом. Прежние же галласы воевали, выходя из Ваби и возвращаясь туда же. И воевал их царь наш Ацнаф Сагад⁵⁶, поднявшись из Аса Занаб⁵⁷. И когда вернулся Нур⁵⁸ в свою

W103*

i В: опущено ii W: Жин iii В: Дагва

► Историограф царя Клавдия (1540–1559) так писал о набегах бифоле: «Сейчас царь Клавдий, вернувшись из похода (имеется в виду поход на Адаль в 1547 г. – комментарий С. Б. Чернецова), нашёл свой царствующий град в пределах, определённых ему, и пользующимся совершенным миром. Он был обеспокоен лишь небольшим смятением из-за набега людей дальних, именуемых галла» (см.: *Тураев Б. А.* Абиссинские хроники XIV–XVI вв. / пер. с эфиоп. под ред. И. Ю. Крачковского. (Труды Института востоковедения; т. 18). С. 143).

- 52 Исторический регион на юго-востоке провинции Шоа. Расположен на северном берегу реки Аваш. Вероятно, некогда являлся мусульманским султанатом.
- 53 *Габар, габбаро, габаро* или *гэббар* – те, кто не являлись, собственно, оромо и считались своего рода арендаторами, которые платили особый налог. Это своеобразная и пока ещё недостаточно хорошо изученная форма личной зависимости крестьян, которая в XVI в. была по своему характеру чем-то средним между патриархальным рабством и крепостной зависимостью. Это эфиопский термин, которым воспользовались галласы, так как их социальному строю подобные формы зависимости были чужды. Что здесь поражает, так это скорость, с которой галласы, начиная со времени луба бифоле, стали переходить от бесклассового общества к классовому. Здесь, безусловно, сказывалось воздействие того развитого классового общества, в среду которого они вторглись.
- 54 *Коссо* – растение *Brayera anthelmintica*, из листьев которого эфиопы традиционно готовят глистогонное средство.
- 55 Имеется в виду Хамальмаль, сын *вайзаро* Романа Верк, дочери царя Наода (1494–1508), о котором много говорится и в «Истории царя Мины», и в «Истории царя Сарца Дэнгеля». Человек знатного рода, который поднял восстание против царя Сарца Дэнгеля. В связи с тем, что он, наравне с царём, приходился племянником царю Лебна Дэнгелю (но по материнской линии), он претендовал на эфиопский трон. Мэсле воевали с Хамальмалем в 1556 г., когда он был наместником пограничной с ними области. Поражение Хамальмаля вынудило царя Клавдия отправиться в специальный поход против галласов.
- 56 Царь Клавдий (1540–1559).
- 57 Об этом событии есть упоминание в записках эфиопского монаха Павла под 209 годом милосердия (1656/1557): «И в 209 году вышли мы из Бэра и пришли в Аида. И когда ►

ኑር፡ ሀገሮ፡ እምድህረ፡ ዘገብረ፡ ገብረ፡ ውእቱ፡ ተራከቦ፡ በቅሩብ፡ ኅዘሎ፡ ወቀተለ፡ መብዝህተ፡ ሠራዊቱ፡ ዘአልቦ፡ ኅልቄ።

13 ወእምአመ፡ ወፅአ፡ ጋላ፡ ሀገርነ፡ አልቦ፡ ዘሞቱ፡ ዘከመ፡ ሞቱ፡ አሜሃ፡ ወእምሠራዊተ፡ አውሳ፡ ዘሀለወነ፡ ንዝከሮሙ፡ በጊዜሁ፡ ይበዝኑ፡ ሠራዊተ፡ ኑር፡ ዘተቀትሉ፡ አሜሃ፡ እስመ፡ ፈደዮሙ፡ እግዚአብሔር፡ በቀለ፡ ደሞሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ ዘከዓዉ፡ በመጅ፡ ወዝንቱ፡ ምስሌ፡ ወጠነ፡ ተጽዕኖ፡ ፈረስ፡ ወበቅል፡ ዘኢኮነ፡ እምቅድሜሁ፡ እስከ፡ ይቤሎሙ፡ ለሉባ፡ ዘቀደምዎ፡ ለእለ፡ ኮኑ፡ የሐውሩ፡ በ ፪፡ ወ ፫፡ እግር፡ ረሰይክምሙ፡ ይሐሩ፡ በ ፬፡ እግር፡ ወብሂሎቱስ፡ በ ፫፡ እግር፡ በእንተ፡ ዘይትመረገዙ፡ ኩናቶሙ፡ ሶባ፡ ደክሙ፡ በፍኖት።

B3r

14 ክፍል፡ ፲። ወኃምስቱስ፡ ሉባ፡ እለ፡ ዘከርናሆሙ፡ ኮነኑ፡ ፵፡ ዓመተ፡ ወኢተገዝሩ፡ ውሉዶሙ፡ ወነበሩ፡ እንዘ፡ ይወግሩ፡ ቈላፋን፡ ውሉደ፡ ወአዋልደ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ ሕጎሙ፡ ወሶበ፡ ተገዝሩ፡ ይሐፅኑ፡ ውሉደ፡ ወለአዋልድስ፡ ዓዲ፡ ይወግርዎን፡ እስከ፡ ፪፡ ወ ፫፡ ዓመት፡ እምድህረ፡ ተገዝሩ።

WLB

12,6 ሀገሮ፡] ፀገሮ፡ B | ዘገብረ፡ ገብረ፡] ገብረ፡ ዘገብረ W, ውእዘገብረ፡ B ተራከቦ፡] ተራከቦ፡ B | በቅሩብ፡] በቅሩቡ፡ W 7 ሠራዊቱ፡] ሠራዊተ፡ B 13,1 ወእምአመ፡] ወአመ፡ B | ዘሞቱ፡] ዘሞተ፡ B | ሞቱ፡] ሞተ፡ B 2 አውሳ፡] ጋላ፡ B | ዘሀለወነ፡] ከመ፡ add. B | ንዝከሮሙ፡] ንዝከሮሙ፡ W 3 ሠራዊተ፡ ኑር፡] ሠራዊተሱር፡ B 4 ለአግብርቲሁ፡-ወዝንቱ፡] ለአግብርቲከ፡ ዘተክፀወ፡ በዝንቱ፡ B 5 ወበቅል፡] om. B | ዘኢኮነ፡] ዘኢኮ፡ B 6 ኮኑ፡] ለእለኮኑ፡ B | የሐውሩ፡] om. B ይሐሩ፡] ይሐሩ፡ B 7 ወብሂሎቱስ፡-እግር፡] om. B | ኩናቶሙ፡] ኩናታቲሆሙ፡ B 14,1 ክፍል፡ ፲።] om. L B | ወኃምስቱስ፡] ወ ፭ ሰ፡ WB | ኮነኑ፡] ወኮነኑ፡ B 2 ውሉደሙ፡] om. B | ይወግሩ፡] ይዌግሩ፡ B 3 ይሐፅኑ፡ ውሉደ፡] ይሐዝኑ፡ ወየሐፅኑ፡ ውሉደሙ፡ B 4 ወለአዋልድስ፡] ወአዋልድስ፡ W, ወለ፡ አዋልድስ፡ LB | ዓዲ፡] om. B | ይወግርዎን፡] ይዌግርዎን፡ B

страну, после того как свершил он деяние своё⁵⁹, встретили они [мэсле] его близ Хазало и убили большую часть его войска, без числа.

§ 13. И с тех пор, как пришли галласы в нашу страну, никогда не погибало столько, сколько погибло тогда. И убитых тогда из войска Нура было больше, чем из войска Авса¹, о котором мы упоминали прежде, ибо воздал Господь отмщение за кровь рабов своих, пролитую в Вадже⁶⁰. И эти мэсле начали ездить верхом на конях и мулах⁶¹, чего не было до них, так что говорили они о прежних луба: «Тех, кто ходил на двух или трёх ногах, мы заставили ходить на четырёх ногах». А говорили они о трёх ногах потому, что те опирались на свои копья, когда уставали в пути.

§ 14. Глава 10. И те пять луба, которых мы упоминали, пребывали сорок лет и не обрезали своих детей, а жили, бросая необрезанными сыновей и дочерей, ибо таков их закон⁶². А когда обрезали их, то сыновей воспитывали, а дочерей бросали на два или три года после обрезания⁶³.

i В: опущено и добавлено «галла»

► были мы там, то услышали мы слух о том, что разорил государь стан галлаский» (см.: *Conti Rossini C. L'autobiografia di Pawlos, monaco abissinodel secolo XVI // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. 1918. Vol. 27, fasc. 7–10. P. 285*). Говорится об этом и в «Истории царя Клавдия»: «Царь Клавдий пошёл к стану галласов, воевал с ними и уничтожил их мечом, а уцелевших подчинил, как рабов, своей власти. Вследствие этого успокоилась земля от галласских убийств и набегов; они не нападали явно, но как воры, подкапывающие дом без ведома его хозяина» (см.: *Тураев Б. А. Абиссинские хроники XIV–XVI вв. / пер. с эфиоп. под ред. И. Ю. Крачковского М.; Л., 1936. (Труды Института востоковедения; т. XVIII). С. 149*).

- 58 Нур б. Муджахид (1542 – 1567), эмир Харара и преемник знаменитого Ахмада Граня. К моменту появления оромо на территории Африканского Рога Эфиопия на протяжении примерно тридцати лет воевала с войсками Граня.
- 59 Имеется в виду убийство царя Клавдия в битве с Нуром в 1569 г. Нур ибн ал-Муджахид был племянником имама Ахмада ибн Ибрагима ал-Гази (Граня). После смерти Граня Нур женился на его вдове, и решил продолжить джихад против христианской Эфиопии, и отомстить за смерть своего дяди, погибшего в битве с царём Клавдием в 1543 г.
- 60 Это правильное прочтение. В тексте Мадж (в В опущено). Под кровью, пролитой в Вадже, подразумевается завоевание Ваджа войсками Нура в 1532 г. во время нашествия Граня (подробнее об этом см.: *Chihab ed-Din. Histoire de la conquête de Abyssinie. Texte Arabe / ed. R. Basset. Paris, 1897. P. 296; Traduction Francaise et notes / ed. R. Basset. Paris, 1897. P. 391*).
- 61 Эти события можно условно датировать периодом между 1554 и 1562 гг. Датировка имеет значение для понимания того, что прежде племена оромо передвигались на длинные дистанции пешими.
- 62 Под «обрезанием» через сорок лет имеется в виду большой праздник инициации нового цикла возрастных групп, происходивший у галласов через каждые сорок лет после окончания правления очередных пяти луба.

15 ክፍል፡ ፲፩። ወእምድጎረ፡ ፭፡ ሉባ፡ ተገዝሩ፡ ውሉዱ፡ ለሜልባሕ።
 ወተሰምዩ፡ ሐርሙፋ፡ ወውእቱ፡ ቀተሎሙ፡ ለጊዮርጊስ፡ ኃይሌ፡ በቀጭኖ።
 ወቦረንሂ፡ ይሰምዮ፡ ዱሉ፡ ውእቱ፡ ዘአጥፍአሙ፡ ገኘ፡ ወለአንጎት፡
 ወለአምሐራ፡ ውእቱ፡ ዘወጠነ፡ ጸቢአተ፡ በጌምድር፡ ወሐርሙፋ፡ ዘበርቱማ፡
 5 ጸብአ፡ ለበጌምድር፡ ወቀተሎ፡ ለዋካ፡ እኅሁ፡ ለሐርቦ። ወአሜሃ፡ ነበበ፡
 ሐርሙፋ፡ ቃለ፡ ትዕይርት፡ ወይቤ። ለሲዳማ፡ እለ፡ ይለብሱ፡ ባሕረ፡
 አጽደፍክምሙ፡ | ባሕረ።

W104r

16 ክፍል፡ ፲፪። ወእምድጎረ፡ ፰፡ ዓመት፡ ተሥዕረ፡ ሐርሙፋ፡
 ወተሰይመ፡ ሮባሌ፡ ወልደ፡ ሙደና፡ ወተጽሕፈ፡ ስሙ፡ በክፍል፡ ፯፡ ውእቱ፡
 ዘአጥፍአ፡ ለሸዋ። ወወጠነ፡ ጸቢአታ፡ ለጎጥ|ም። ወሎቱ፡ ጸብእዎ፡ ሐዲጌ፡
 በዝዋይ። ወቀተሎ፡ ብዙኃነ፡ እምኔሁ፡ ወማጎረኩ፡ አልህምቲሁ፡ ወኮነ፡
 5 ብዙኃን፡ አብዕልተ፡ እምነ፡ ውእቱ፡ ምህርካ።

L2r

WLB

15,1 ክፍል፡ ፲፩።] om. LB | ሉባ፡] om. B 2 ቀተሎሙ፡] ቀተሎ፡ B 3 ዱሉ፡] ዱሎ፡ B | ገኘ፡] ለገኝ፡ WB 4 ውእቱ፡-ጸቢአተ፡] ወወጠነ፡ ጸቢአታ፡ B ጸቢአተ፡] ፀቢአቱ፡ L | በጌምድር፡] በጌ፡ ምድር፡ W, ለቤገምድር፡ B 5 ጸብአ፡] ፀብአ፡ W, ጸብዓ፡ B | ለበጌምድር፡] ለቤጌ፡ ምድር፡ W, ለቤገምድር፡ B | ወቀተሎ፡] ወቀተሎሙ፡ B | ለሐርቦ።] ለአርቦ። B 6 ቃለ፡ ትዕይርት፡] ቃለትእይርት፡ B, ቃለ፡ ትእይንት፡ W 7 ባሕረ።] ውስተ፡ ባሕር፡ WB

16,1 ክፍል፡ ፲፪።] om. LB | ወእምድጎረ፡] ወእምጎረ፡ W | ተሥዕረ፡ ሐርሙፋ፡] om. B 2 ወተሰይመ፡] ተሰይመ፡ B | ሮባሌ፡ ወልደ፡] ሮባሌ፡ ወልደን፡ B | ሙደና፡] om. B | ወተጽሕፈ፡] ዘተጽሕፈ፡ WB | በክፍል፡ ፯፡] በክፍል፡ ስድስቱ፡ L 2/3 ውእቱ፡-ለሸዋ።] ወውእቱ፡ ዘአጥፍዓ፡ ለሻዋ። B 3 ለሸዋ።] ወውእቱ፡ ዘአጥፍዓ፡ ለሻዋ። B | ለጎጥም።] ለግዢም፡ W, ለጎጥም፡ B 3/4 ጸብእዎ፡-በዝዋይ።] ፀብእዎ፡ ሐዲጌ፡ በዝዋይ። in marg. W 4 በዝዋይ።] በዛዋይ፡ B | ወቀተሎ፡] ወቀትሎ፡ W ወማጎረኩ፡] ወማጎፈኩ፡ W | አልህምቲሁ፡ ወኮነ፡] አልህምተ፡ W, አልህምተ፡ ወሰብእ፡ B

§ 15. Глава 11. И после [этих] пяти лубаⁱ были обрезаны сыновья мельбаха, и назвали их хармуфа. Они убили Гийорггиса Хайле в Качно. А [обрезанных у] боран назвали дулуⁱⁱ. Это они разорили Ганиⁱⁱⁱ, и Ангот⁶⁴, и Амхару. Они же начали воевать Бегемдер. И бартумские⁶⁵ хармуфа воевали Бегемдер и убили Ваку, брата Харбо^{iv}. И тогда изрекли хармуфа слово скверное и сказали: «Сидамо⁶⁶, одетых морем, мы сбросим в море!»

W104

§ 16. Глава 12. А спустя восемь лет [сместили хармуфу и^v поставили Робале, сына Мудана^{vi}, и написано имя его в главе шестой. Он разорил Шоа и начал воевать Годжам. Воевал его [Робале] государь⁶⁷ в Звайе^{vii}, и убил многих из его [людей], и захватил скот его, и многие обогатились этой добычей⁶⁸.

L2

i **В:** опущено ii **В:** дуло iii **W, В:** Гань. Ныне – Гань. Историческая провинция на юге провинции Амхара, к востоку от озера Тана iv **В:** Арбо. Имеется в виду Вака, брат азмача Харбо, военачальника бахр-нагаша. Исаака. Вака был убит, по-видимому, в той же битве, в которой Харбо потерпел поражение. Об этом событии упоминает монах Павел под 221-м годом милосердия: «В 221-м году потерпел поражение Харбо от галласов 23-го дня месяца генбота в среду (19 мая 1569 г.)» v **В:** опущено vi **В:** опущено vii **В:** Завай. Это название озера и городка на его-западном берегу, в южной части Эфиопии

- 63 Это «бросание» дочерей, в отличие от сыновей, всегда приводило в смущение исследователей «Истории галла» Возможно, что церемония инициации девушек у гураге (народа, живущего на юге Эфиопии в окружении галласов) может пролить некоторый свет на эту проблему: «Церемония посвящения, которая обозначается у гураге языковой идиомой “бросать молодых девушек”, совершается ежегодно <...> “вождём молодых девушек”. Когда вождь “бросает” девушек, они находятся под его властью и вместе с его помощниками учатся ритуалам, необходимым для женщин» (см.: *Shack W. A. The Guragé: A People of Ensete Culture. Oxford, 1966. P. 133*).
- 64 О разорении Ангота есть упоминание в записках Павла под 215-м годом милосердия (1563 г.): «И в тот же год напали на Ангот галласы, и полонили многих, и угнали скот без числа; и я лишился достоинства своего».
- 65 Имеются в виду барайтума.
- 66 По поводу этнонима «сидамо» в употреблении галласов следует привести наблюдение русского исследователя Эфиопии А. К. Булатовича. «Замечателен тот факт, что галласы называют всех абиссинцев “сидамо”, не видя разницы между двумя нациями» (см.: *Булатович А. К. С войсками Менелика II. М., 1971. С. 81*). Об этом же пишет и Карл Эрик Кнутссон (см.: *Knutsson K. E. Dihotomization and Integration. Ethnic Group and Boundaries. Bergen; Oslo; London, 1970. P. 92*).
- 67 Имеется в виду Сарца Денгель. Это событие произошло в 1573 г.
- 68 Об этом сообщает и «Краткая хроника» под 10-м годом царствования Сарца Денгеля: «А на десятый год пошёл он в землю Звай и воевал боран, луба Амбиса». В произведении Бахрэй говорится, правда, о луба Робале, но в первой главе упоминается о «времени луба, которых боран называли амбиса, а барайтума называли робале», т. е. робале и амбиса – это разные названия одной и той же группы луба. Подробнее о разгроме галласов в Звайе повествуется в пятой главе «Истории царя Сарца Денгеля» (с. 45–53).

17 ወውእቱ፡ ቀተሎ፡ ለአዝማች፡ ዘርአ፡ ዮሐንስ፡ ርእስ፡ መኳንንት፡
 ላዕሌሁ፡ ሰላም። ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ኮነ፡ ሶሊ፡ ወቢዳሮ፡ ኢላላ፡ በነገደ፡
 ሱባ፡ ዘቦረን። ወእምድኅረዝ፡ በ ፩፡ ዓመት፡ ጸብእዎ፡ ሐፄጌ፡ ለሮባሌ፡
 ዘአበጢ፡ በወይና፡ ደግዓ። ወቀተልዎ፡ እንበለ፡ አትርፎ። ቦዘይቤ፡ ተርፋ፡
 5 ዘኢይበዝጉ፡ እም ፲፡ ወበጽሑ፡ ሀገሮሙ፡ ለዜና።

18 ክፍል፡ ፲፫። ወእምድኅረ፡ ፰፡ ዓመት፡ ተሠይመ፡ ቢርመጄ፡ ወልደ፡
 ኪሎሌ፡ ዘአጥፍአ፡ ለደዋሮ። ወዝንቱ፡ ቢርመጄ፡ ዘቦረን፡ ገብረ፡ ወልታ፡
 ዘአነዳ፡ ላህም፡ መጠነ፡ ቆሙ፡ ወጸብአሙ፡ ለማያ፡ ሰብአ፡ ቀስት፡ ወሞአሙ፡
 ሶበ፡ ኃጥኡ፡ ዘይነድፍዎ፡ እስመ፡ ተወልተወ፡ አነዳ፡ ላህም፡ ይቡሳ፡
 5 ወዓጽአቆ፡ ለአዝማች፡ ደኅረኅት፡ መልአከ፡ ኃይሉ፡ ለንጉሥ፡ ወቀተሎሙ፡
 ለእለ፡ ዜናይ፡ ወወዓልያኒሁ፡ ቅድመሰ፡ ኮነ፡ ይመውኦ፡ ብዙኃ፡ ጊዜ።
 ባሕቱ፡ በፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ ኮነ፡ በእንተ፡ ዘኢተፈጸመ፡ ዕዳሆሙ፡
 ለክርስቲያን፡ ተሞአ፡ መዋኢ፡ ወአጥፍአ፡ ለአርእኝ፡ ሀገረ፡ ሢሙቱ፡
 ወቀተሎሙ፡ ለእለ፡ ኃቶ፡ ወበትሮ፡ ወበድሎ፡ ወዓምዶ። ወካልአኒሆሙ።
 10 ወኮኑ፡ በድወ፡ እሉ፡ ፪፡ አህጉር፡ ዘኸሎሙ፡ ነዳያን፡ ይብዕሉ፡ በኅቤሆሙ።

19 ወቢርመጄ፡ ዘበርቱማ፡ ጸብአ፡ ለደምብያ፡ ወቀተሎ፡ ለአቦሊ፡
 እምዘመደ፡ መንግሥት። ወለሠምረ፡ አብ፡ ባሕር፡ ነጋሽ፡ ወካልአኒሁ።
 ወዝንቱ፡ ኮነ፡ ኅበ፡ ኢሀለዉ፡ ንጉሥነ፡ ዘኃያል፡ በምግባሮሙ፡ ወጠቢብ፡
 በምክሮሙ። ሶበሰ፡ ነበሩ፡ በደምብያ፡ እምበጽሑ፡ ለቢርመጄ፡ ዘበጽሑ፡
 5 ለሮባሌ። ባሕቱ፡ ከመ፡ ይኩን፡ መዋእ፡ በተባርዮ፡ አርትዓ፡ እግዚአብሔር፡

WLB

17,1 ቀተሎ፡] ቀተሎሙ፡ B 2 ሰላም።] ሰላም L 3 ወእምድኅረዝ፡] ወእምድኅረ L om.
 B | ዓመት፡] om. B | ለሮባሌ፡] ለሮባሌ፡ B 4 ዘአበጢ፡-ደግዓ።] ወወይናደጋ፡ B
 ወቀተልዎ፡] om. B | ቦዘይቤ፡] ወቦ፡ ዘይቤ፡ B 5 ዘኢይበዝጉ፡] ዘይበዝጉ፡ LW Guidi
 18,1 ክፍል፡ ፲፫።] om. LB | ወእምድኅረ፡] ወበ B | ቢርመጄ፡] ቢርመጅ፡ B
 2 ቢርመጄ፡] ቢርመጅ፡ B 3/4 ላህም፡-አነዳ፡] om. B 4/5 ይቡሳ፡ ወዓጽአቆ፡] ይቡስ፡
 ወአጽዓቆ፡ B 5 ለአዝማች፡] ለአዝማቹ፡ LW Guidi | ደኅረኅት፡] ዳረኅት፡ B
 6 ወወዓልያኒሁ፡] ወዓልያኒሁ W, ወአልያኒሁ፡ B | ጊዜ።] ጊዜያተ፡ B 7 ባሕቱ፡] በሕቱ፡
 W | ኮነ፡] ተመውዓ፡ መዋኢ፡ B | ዕዳሆሙ፡] ዕዳዳሆሙ፡ W 8 ተሞአ፡ መዋኢ፡]
 om. B | ለአርእኝ፡] ለዓርኝ፡ B 9 ለእለ፡ ኃቶ፡] ለአጋቶ፡ B | ወዓምዶ።] ወአምዶ፡
 W | ወካልአኒሆሙ።] ወካልዓኒሆሙ። B 10 እሉ፡] om. L Guidi, ወእሉ፡ B
 አህጉር፡] አህጉራት፡ B
 19,1 ወቢርመጄ፡] ወቢርመጅ፡ B | ለደምብያ፡] ለደንቢያ፡ B 2 ባሕር፡ ነጋሽ፡] ባሕረ፡
 ነጋሽ፡ W | ወካልአኒሁ።] ወካልዓኒሁ። B 3 ኅበ፡] ሀበ፡ B 4 በደምብያ፡] በደምቢያ፡
 B | ለቢርመጄ፡] ለቢርመጅ፡ B 5 ለሮባሌ።] ለሩባሌ፡ WL, ለሮባሌ፡ B
 እግዚአብሔር፡] om. B

§ 17. И он убил *азмача* Зара Иоханнэса⁶⁹, главу князей⁷⁰, да будет над ним мир! И в это время соли, бидаро и илала были в боранском племени суба. А спустя пять лет воевал государь робале [племени] абати в Вайна-Даг'а и убил их, не оставив никого⁷¹. И были те, что говорили, что уцелело их не более десятка, и пришли они в свою страну с этим известием.

§ 18. Глава 13. А спустя восемь лет назначили Бирмаджеⁱ, сына Килоле, который разорил Даваро. И этот боранский Бирмаджеⁱⁱ сделал щит из шкуры [быка в свой рост, и воевал майа⁷² — лучников, и победил их, когда не смогли те уязвить, ибо защищала их твёрдая шкураⁱⁱⁱ бычьей. И они были вытеснены в сторону *азмача* Дахарагота^{iv}, военачальника царя, и убили Зенайю и дружинников его. А прежде побеждал он их много раз, но по воле Господа стало [так]^v, ибо не была искуплена вина христиан, [был побеждён победитель^{vi}. И разорили они Ар'эню^{vii}, землю наместничества его, и убили Гато, и Батро, и Бадло, и Амдо, и других. И опустели обе страны, от которых обогатились там все бедняки.

§ 19. А бартумские⁷³ бирмадже^{viii} воевали Дамбию^{ix} и убили Аболи из рода царского⁷⁴, и Самра Аба, *бахр-нагаша*⁷⁵, и других. И случилось это, ибо не было царя нашего, могучего деяниями и мудрого советом⁷⁶. Если бы

i **В:** Бирмадж ii **В:** Бирбадж iii [... **В:** опущено iv **В:** Дарагот. Военачальник и свойственник царя Сарца Денгеля, женатый на Валатта Денгель, дочери *вайзаро* Амата Гиоргис, внучке Лебна Дентеля и двоюродной сестре Сарца Денгеля. В то время он был *кацем* (наследственный титул наместников некоторых эфиопских областей) Ваджа, а впоследствии — наместником Тигрэ v **В:** добавлено: что побеждает победитель vi **В:** опущено vii **В:** Арэнь viii **В:** бирбадж ix **В:** Данбия

-
- 69 Один из военачальников. Об этом же сообщает Павел под 226-м годом милосердия: «В 226-м году милосердия пришли турки в Тигрэ во второй раз. Когда турки были в Дабарве, погиб Зара Иоханнес в битве с галласами в Амхаре 1 миязия» (27 марта 1574 г.).
- 70 «Глава князей» — титул главы царской курии. Его Зара Йоханнес заслужил, несмотря на скромное происхождение, своей неизменной верностью как царю Сарца Денгелю, так и его отцу, царю Мине.
- 71 «Краткая хроника» сообщает об этом под 15-м годом царствования Сарца Денгеля: «А на 15-й год сразился он с боран у реки Малжо, и победил, и вернулся в Дамбию, и нашел абати в Вайна-Дега, и убил их без остатка». Подробнее эти битвы описаны в шестой главе «Истории царя Сарца Денгеля» (с. 53–59).
- 72 Лучники племени майа славились в Эфиопии и меткостью, и тем, что их попадания были смертоносны, поскольку они стреляли отравленными стрелами.
- 73 Имеются в виду «барайтумские».
- 74 См. выше третью главу «Истории галла».
- 75 Титул правителя провинции Тигрэ.
- 76 Сарца Денгель собирался воевать против бирмадже в Дамбии, но, когда войско уже готовилось выступить, пришло известие, что отложились фалаша (эфиопские иудеи или бета ►

ፍኖቶሙ፡ ለንጉሥነ፡ ኀበ፡ ዳሞት፡ ወረከቡ፡ መዊአ፡ ኀበ፡ ሐሩ።
ወተመውኡ፡ መኳንንት፡ ኀበ፡ ኢሀለዉ።

20 ክፍል፡ ፲፬። ወቢርመጄ፡ ዘቦረን፡ ዓገታ፡ ለምድረ፡ ዳሞት።
ወዲወወ፡ ሰብአ፡ ወእንስሳ፡ ሶበ፡ ረከባ፡ ለሀገር፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘያድኅን፡
ወዘይባልሕ። ወአሜሃ፡ ኮነ፡ ደጅ፡ አዝማች፡ ዓስቦ። ወተማከረ፡ ምስለ፡
አኅዊሁ። ወአስተጋብአ፡ ሠራዊተ፡ ወዴገኖ፡ ወበጽሐ፡ ኀበ፡ ሀለወ፡
5 ይትካፈል፡ ምህርካሁ። ወዓገትዎ፡ ኅሩያን፡ ወመስተፅዕናን፡ በመስልስት፡
ዝብሂል፡ ዓገቶሙ፡ በ ፫፡ አውራሪ።

B3v

21 ወጎቦ፡ ጋላ፡ ወተቀትለ። | ወመብዝኅቱ፡ ተኅብኡ፡ ውስተ፡ በዓት፡
ስፋሕ። ወአስተጋብአ፡ ዕፀወ፡ ወአንደደ፡ ውስተ፡ አፈ፡ በዓት። ወብዙኃን፡
ወፅኡ፡ እምፍርሃተ፡ እሳት፡ ወተአስሩ። እስከ፡ አምጽኡ፡ ሎቱ፡ ወወሀብዎ፡
ለወልደ፡ መንግሥት፡ ዘተዲወወ፡ ምስለ፡ ብዙኃን፡ ሂውዋን። ወለእለ፡ ሞቱ፡
5 መተሩ፡ አርእስቲሆሙ፡ ወበዝኃ፡ እምኅልቀኑ፡ ወዓቀቦ፡ ሀገር።
ወእምድኅረዝ፡ እስከ፡ አመ፡ የኃልፍ፡ መዋዕለ፡ እብሬቱ፡ ለቢርመጄ፡ ወእደ፡
እግዚአብሔር፡ ዓዲሃ፡ ልዕልት፡ ወእስከ፡ ዓዲ፡ ኢተፈጸመ፡ ዕዳሆሙ፡
ለክርስቲያን። እመኒ፡ ተዓቀቡ፡ በመዋዕለ፡ ቢርመጄ፡ ሀለወ፡ ያጠፍአሙ፡
ደኃራይ፡ ሉባ፡ ዘንዜከር፡ ድኅረ፡ በገጸ፡ መካኑ።

W86v

22 ክፍል፡ ፲፭። ወእምዝ፡ ተስዕረ፡ ቢርመጄ፡ ወተሠይመ፡ ሙልአታ፡
ወልደ፡ ቢፎሌ። ወገብረ፡ ዱላጉቶ፡ በጎጉጥም፡ ወፍካሬሁ፡ ለዱላጉቶ፡ ጸብአ፡
ጉትያ፡ ውእቱ፡ እስመ፡ ጋላ፡ ሶበ፡ ተገዝሩ፡ በ ፩፡ ዘመን፡ ያወፅእ፡ ስመ፡
ለርእሱ፡ በከመ፡ ንቤ፡ በርእሱ፡ ክፍል፡ ፬። ወይጸብእ፡ አሐደ፡ ሀገረ፡

WLB

19,6 ፍኖቶሙ፡ ለንጉሥነ፡] ፍኖቶ፡ ንጉሥነ፡ B | መዊአ፡ ኀበ፡] መዊዓ፡ ሐበ፡ B
7 ኢሀለዉ።] ኢሃለዉ። B

20,1 ክፍል፡ ፲፬።] om. LB | ወቢርመጄ፡] ወቢርበጅ፡ B 3 አዝማች፡] አዝማቹ፡ LW
Guidi | ዓስቦ።] አስቦ። B | ወተማከረ፡] ወተማከሩ፡ B 4 አኅዊሁ።] አኃዊሁ፡
WB | ሠራዊተ፡] ሠራዊቶ፡ B | ሀለወ፡] ሀለው፡ B 5 ወዓገትዎ፡] ወአገትዎ፡ B
5/6 በመስልስት፡-ዓገቶሙ፡] በመሥልስት፡ ወእምዝ፡ አገትዎ፡ B

21,1 ተኅብኡ፡] ተኃብኡ፡ L Guidi | በዓት፡] በአት፡ W 2 ወአስተጋብአ፡]
ወአስተጋብአክ፡ W, ወዓስተጋብአ፡ B | ወአንደደ፡] ወንደዱ፡ B | በዓት።] በአት W
ወብዙኃን፡] ወብዙኅን፡ W 3 እምፍርሃተ፡] እመፍርሃት፡ W | ወተአስሩ።] ወተዓሥሩ። B
4 ብዙኃን፡] ብዙኅን፡ W | ሞቱ፡] ለእለ፡ ሞቱሂ፡ B 5 መተሩ፡] መተረ፡ W, om. B
አርእስቲሆሙ፡] እርእስቲሆሙ፡ W, አርእስቲሆሙ፡ B | ወበዝኃ፡] በዝኃ፡ B | ወዓቀቦ፡]
ወአቀቦ፡ B 6 የኃልፍ፡] የሐልፍ፡ B | ለቢርመጄ፡] ለቢርበጅ፡ B 7 ዓዲ፡] ይእዚ፡ B
8 ቢርመጄ፡-ያጠፍአሙ፡] ቢርመጅ፡ ሀሎ፡ ያጠፍሎሙ፡ B 9 ደኃራይ፡] ደኅራይ፡ W

22,1 ክፍል፡ ፲፭።] om. LB | ቢርመጄ፡] ቢርበጅ፡ B 2 ወልደ፡] ሙዓልታ፡ B
ወገብረ፡ ዱላጉቶ፡] ገብረ፡ ዱላጉቶ፡ B | በጎጉጥም፡] በጎጉጥም W | ወፍካሬሁ፡]
ፍካሬሁ፡ W, ፍካሬሁስ፡ B | ጸብአ፡] ጸብዓ፡ B 3 ጋላ፡] om. B | ተገዝሩ፡] ተገዝረ፡
B 3/4 በ-ለርእሱ፡] ያወጸኡ፡ ስመ፡ ለርእሱሙ፡ በ ፩፡ ዘመን፡ B 4 ወይጸብእ፡] ይጸብእ፡ W

был он в Дамбии, то постигло бы бирмаджеⁱ то, что постигло робалеⁱⁱ. Но чтобы была победа [каждому] в свой черед, направил Господь путь царя нашего в Дамот, и обрели они победу там, куда пошли, и потерпели князья поражение там, где его не было.

§ 20. Глава 14. А боранские бирмаджеⁱⁱⁱ окружили землю Дамот и угнали людей и скот, когда застали они страну без спасителя и избавителя. И тогда *дедж-азмачем* был Асбо⁷⁷. И держал он совет с братьями своими, и собрал войско^{iv}, и отправился в погоню, и пришёл туда, где делили они свою добычу. [И окружили их отборные воины и всадники, стоит сказать, подобием тройной стены^v.

B3^v

§ 21. И бежали галласы, и были убиты. А большая часть спряталась в пещере обширной. И собрали древесину, и подожгли её на входе в пещеру. И многие вышли из страха перед огнём, и хватали их, пока не привели они обратно ему и не отдали юношу царского рода⁷⁸, которого угнали они в полон вместе со многими пленниками. А погибшим отрубили головы, и было их больше, [чем можно] сосчитать. И так защитил он страну свою. А потом, пока не завершились дни правления бирмадже^{vi}, была вновь поднята рука Господа (ср. Втор. 32, 40), но пока не была искуплена вина христиан. И тех, кто уцелел во времена бирмадже^{vii}, погубили следующие луба, которых мы упомянем потом на странице их места.

W86^v

§ 22. Глава 15. А затем сместили бирмадже^{viii} и назначили Мул'ата, сына Бифоле. И устроил он *дулагуту*⁷⁹ в Годжаме^{ix}. А толкование [слова] *дулагуту* — война *гуатйа*⁸⁰, ибо галласы^x, когда их обрезают в одно время, берут себе имя, как мы говорили в начале четвёртой главы, и идут войной на ту страну, которую не воевали прежние [луба]. Если^{xi} убивают

i В: бирбадж ii W, L: рубале iii В: бирбадж iv В: добавлено «своё» v В: И окружили его отборные воины и всадники после подобием тройной стены vi В: бирбадж vii В: бирмадж viii В: бирбадж ix W: Годжим x В: опущено xi В: ибо

► эсра'ел (самоназвание)) Самена (высокогорный район к северо-западу от оз. Тана), и царь пошёл походом на фалаша. Подробнее об этом см. в восьмой главе «Истории царя Сарца Денгеля» (с. 78–102).

77 Эфиопский военачальник, который в 1574 г. спас от пленения галласами царя Сисинния.

78 Имеется в виду Сисинний, сын *абетохуна* Василида, убитого галласами. Об этом же повествует и начало «Истории царя Сисинния» (с. 156–158).

79 Набег. Галласское слово, которое буквально означает «всеобщая война», то есть имеется в виду не набег молодёжи, а война, в которой принимает участие всё мужское население племени, способное носить оружие.

80 *Гуту* на языке оромо — «завершать» или способ символически зачёсывать волосы.

5 ዘኢጸብእዎ፡ ቀደምቱ። ለእመ፡ ቀተለ፡ ሰብአ፡ ወአራዊተ፡ ዓቢያነ፡ ይትላጻይ፡
 ኹሎ፡ ርእሶ፡ ወየኃድግ፡ ንስቲተ፡ ሥዕርተ፡ በማእከለ፡ ድማሁ፡
 ወዘኢቀተለሰ፡ ኢይትላጻይ፡ እስከ፡ ይትመነደብ፡ በቅማል። ወበእንተዝ፡
 ይተግህ፡ ለቀቲሎትነ።

23 ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ መከሩ፡ ሐዪጌ፡ ከመ፡ ይሐሩ፡ ምድረ፡
 ዳሞት። ወእንዝ፡ ሀለዉ፡ በፍኖት፡ ሰምዑ፡ ከመ፡ ጸብአ፡ ጋላ፡ ምድረ፡
 ጐዣም፡ ወከመ፡ ዐርጉ፡ እሞሙ፡ ንግሥት፡ ደብረ፡ አብርሃም፡ ይጸወኑ፡
 ህየ። ወዌዘሮ፡ ቴዎዳዳ፡ እኅተ፡ አበዊሆሙ፡ ነገሥታት፡ አጽናፍ፡ ሰገድ፡
 5 ወአድማስ፡ ሰገድ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሰላም። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ኅቤሆሙ፡ ጋላ፡
 ግብተ፡ በጊዜ፡ ኢተሐዘብዎ፡ ደንገ፡ ኹሎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ወተዘርዉ፡
 ሠራዊቶሙ።

24 ወወልዶሙሰ፡ ዘይልህቅ፡ ተኅየለ፡ ላዕለ፡ ጋላ፡ እለ፡ ቀርቡ፡ ኅበ፡
 እሙ፡ ሰደዶሙ፡ እስመ፡ ወሬዛ፡ ውእቱ፡ ወይትዌደስ፡ በኃይሉ፡ ወተመይጠ፡
 ወአኅዘ፡ እደ፡ እሙ፡ ወአዕረጎሙ፡ ኅበ፡ ደብር፡ ነዋኅ፡ ዘስሙ፡ ጅበላ።
 ወሐዪጌስ፡ ኅደጉ፡ ፍኖቶሙ፡ ወተመይጠ፡ በጐጐዓ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ጋላ፡
 5 ወበኡ፡ ምስለ፡ ሠራዊት።

25 ወኅደጉ፡ ሥርዐተ፡ አበዊሆሙ፡ ነገሥታት፡ እስመ፡ ኮነ፡ ልማዶሙ፡
 ሶበ፡ ይበጽሑ፡ ኅበ፡ ጸብእ፡ ይፌንዉ፡ መስተቃትላነ፡ ወይቀውሙ፡ ምስለ፡
 ኅሩያን፡ ሰብአ፡ አፍራስ፡ ወእግር፡ ይዌድስዎ፡ ለዘበደረ፡ ወይኳንንዎ፡
 ለዘተድኅረ። አሜሃሰ፡ ቀደሙ፡ ንጉስነ፡ እምኃ|ያላ|ን፡ ወተኃየሉ፡ ወሶበ፡
 5 ርእዩ፡ ዘንተ፡ ሠራዊት፡ ሮጹ፡ ወተአርወዩ፡ ላዕለ፡ ጋላ፡ ወቀተሉ፡ ኹሎ፡

L2v |
 W87r

WLB

22,5 ዘኢጸብእዎ፡] ዘይፀብእዎ፡ W | ለእመ፡] እስመ፡ B | ይትላጻይ፡] ወይትላጻይ፡
 B 6 ወየኃድግ፡] ወየኅድግ W | በማእከለ፡] ማዕከለ፡ B
 23,1 ይሐሩ፡] ይሐሩ፡ WL ይሐሩ፡ B 2 ጸብአ፡] ጸብኅ፡ B | ምድረ፡] ለምድረ፡ B
 3 ጐዣም፡] ኅገርም፡ W | ዐርጉ፡] ዓርጉ፡ B 4 ቴዎዳዳ፡] ቴውዳዳ፡ LW ቴዎዳዳ፡
 a.corr. B ቴውዳዳ፡ p. corr. B | ነገሥታት፡] om. B 5 ወአድማስ፡] ወአድማሳ፡ L
 ላዕሌሆሙ፡ ሰላም።] om. B | ወሶበ፡] ሶበ፡ B | ጋላ፡] om. B 6 ኢተሐዘብዎ፡]
 ኢተኅዘብዎ፡ W ኢተኃዘብዎ፡ L Guidi | ወተዘርዉ፡] ወተዘርው፡ B
 24,1 ወወልዶሙሰ፡] ወወልዶሙሰ፡ W | ተኅየለ፡] ተኃየለ፡ L Guidi 2 ሰደዶሙ፡]
 ሰደዶሙ፡ L | በኃይሉ፡] በኅይሉ፡ W | ወተመይጠ፡] ወተመስጠ፡ B 3 ወአኅዘ፡]
 ወአኃዘ፡ B | ነዋኅ፡] ነዋህ፡ B | ጅበላ፡] ጅባላ። B 4 ወሐዪጌስ፡] ሠርፀ፡ ድንግል፡
 add. B | ወተመይጠ፡-ጋላ፡] ወተመይጠ፡ ኅበ፡ ጋላ፡ በጐጐዓ፡ B | በጐጐዓ፡] በጐጐአ፡
 W 5 ወበኡ፡-ሠራዊት።] om. B | ሠራዊት።] ሠራዊቱ፡ W
 25,1 ወኅደጉ፡] ወኃደጉ፡ L Guidi | ሥርዐተ፡] ሥርዓተ፡ W B | ነገሥታት፡
 እስመ፡] om. B 2 ይፌንዉ፡] ይፈንዉ፡ L ይፌንው፡ B | መስተቃትላነ፡] መስተቃትላን፡
 W 4 ለዘተድኅረ፡] ለዘ፡ ተድኅረ፡ W | እምኃያላን፡] ኃያላን፡ B | ወተኃየሉ፡]
 ወተኅየሉ፡ W 5 ወተአርወዩ፡] ወተዓርወዩ፡ B | ወቀተሉ፡] ወቀተሎ፡ W | ኹሎ፡]
 ጋሎ፡ L

они человека или большого зверя, то выбривают себе всю голову, оставляя лишь немного волос на макушке. А не убившие не бреют, так что мучаются от вшей. И потому стремятся они убивать нас.

§ 23. И в эти дни решил государь идти в землю Дамот. И когда он был в пути, услышал, что напали галласы на землю Годжам⁸¹ и что поднялась мать его, царица, в Дабра⁸² Абрахам⁸³, найдя там убежище, и *вайзаро*⁸⁴ Теводадаⁱ, сестра отцов⁸⁵ их, царейⁱⁱ Ацнаф Сагада⁸⁶ и Адмас Сагада⁸⁷, [да будет над ними мир!ⁱⁱⁱ И когда пришли к ним галласы^{iv} внезапно, в то время, когда и не подозревали они, содрогнулись все люди той страны и рассеялось войско их.

§ 24. А сын их старший⁸⁸ одолел галласов, которые приблизились к матери его, и прогнал, ибо был он юношей, славным своим могуществом. И возвратился он, и взял мать свою за руку, и возвёл на гору высокую, что называлась Джэбала. А государь [Сарца Денгель^v оставил свой поход и повернул поспешно туда, где были галласы, [и вошли они вместе с войском^{vi}.

§ 25. И оставили они обычай отцов своих — [царей, ибо^{vii} их обыкновением было, когда приступали они к битве, посылать [вперёд] бойцов, а самим стоять вместе с отборными всадниками и пешими, хваля наступающих и наказывая отстающих. Тогда же упредил царь витязей своих и исполчился сам; и когда увидели это воины, бросились они и обрушились на галласов, как дикие звери, и убили всех без остатка. Большая

L2*;W87

i Это правильное прочтение. **L, W**: Тевэдада; **B**: Тево... исправлено на Теву... Вероятно, под *вайзаро* Теводадо имеется в виду *вайзаро* Теодора (в русской научной традиции), которая действительно была дочерью Либна Денгеля и сестрой царей Клавдия и Мины ii **B**: опущено iii **B**: опущено iv **B**: опущено v **B**: добавлено vi **B**: опущено. **W**: войском его vii **B**: опущено

-
- 81 Об этом событии есть подробный рассказ в девятой главе «Истории царя Сарца Денгеля».
 82 «Гора», «монастырь».
 83 Согласно «Истории царя Сарца Денгеля», мать царя находилась на амбе Васан. Упоминание в данном случае Дабра Абрахам, возможно, объясняется тем обстоятельством, что царица пребывала на амбе Васан в Авраамовом монастыре (Дабра Абрахам).
 84 В современном амхарском языке это слово стало употребляться в значении «госпожа», изначально же данным титулом именовали всех женщин, имевших отношение к царской семье, близких и дальних родственниц эфиопских царей.
 85 Под «отцами» здесь следует понимать предков, поэтому Бахрей, наряду с царём Адмас Сагадом Миной — действительным отцом Сарца Денгеля, упоминает и царя Ацнаф Сагада (Клавдия), который приходился Сарца Денгелю дядей.
 86 Царь Клавдий (1540–1559).
 87 Царь Мина (1559–1563).
 88 Имеется в виду Сарца Денгель, у которого был и младший брат — Виктор.

እንበለ፡ አትርፎ፡ ወመብዝህቱ፡ ተነፅኅ፡ ዉስተ፡ ጸድፍ፡ እስከ፡ ኮነ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ወመስተገብራን፡ ይቀትልዎሙ፡ በኅበ፡ ረከቡ።

26 ወአዘዙ፡ ከመ፡ ይምትሩ፡ አርእስቲሆሙ፡ ለጋሎች፡ ወመልአ፡ ውስተ፡ አዶራ፡ ዘውእቱ፡ መካን፡ ስፉሕ፡ ወአውረድዎሙ፡ ለኢቴጌ፡ ወለዌዘሮ፡ ቴዎዳዳ፡ እምነ፡ አድባራት፡ ዘኮኑ፡ ውስቴቱ። ወተቀበልዎሙ፡ በክብር። ወሶበ፡ ርእዩ፡ ብዝሃሎም፡ ለአርእስተ፡ ፀር፡ እለ፡ ተመትሩ፡
5 ተፈሥሐ፡ ዓቢዩ፡ ፍሥሐ፡ ወአእኩትዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘሜመ፡ መንፈስ፡ መዊእ፡ ላዕለ፡ መሲሐ። ወአልህምትሰ፡ ዘአንገፉ፡ ላዕለ፡ ጋላ፡ ሜጡ፡ ሎሙ፡ ለእለ፡ ተማኅረኩ።

27 ክፍል፡ ፲፮። ወእምድኅረዝ፡ መከሩ፡ ንጉሥነ፡ ያርትዑ፡ ፍኖቶሙ፡ እስመ፡ ይገብሩ፡ በከመ፡ ሐለዩ፡ ወይፌጽሙ፡ በከመ፡ ነበቡ። ወሐሩ፡ ወጅ፡ ለጸቢአ፡ ጋላ፡ ዘስሙ፡ ዳዌ። ወጋላሰ፡ ይሰምዮ፡ ጋላ፡ ዘድኅር። ወሰብእስ፡ ይሰምይዎ፡ ዳዌ፡ በእንተ፡ ዘአድወዮሙ። ወምክንያተ፡ ሐዊሮቶሙሰ፡ ህየ፡
5 እስመ፡ መሰሎሙ፡ ዘይሁቦሙ፡ ሰልፈ፡ ወኢይጎይይ። ወሶበ፡ በጽሑ፡ ኅበ፡ ይቤልዎሙ፡ ሀሎ፡ ዝየ፡ ኅጥእዎ፡ ኅሠሠ፡ ወኢረከቡ፡ መካኖ፡ ወሶበ፡ ኃጥኡ፡ ምህርካ፡ እንስሳዌ፡ ወጸብአ፡ ሥጋዌ፡ መከሩ፡ ከመ፡ ይጸብኡ፡ ምስለ፡ ሰይጣን፡ ወይማህርኩ፡ እምኔሁ፡ ነፍሳተ፡ አሕዛብ። ጸውዕዎሙ፡ ለእናርያ፡ ወለቦሻ፡ ወለጎመር። ወይቤልዎሙ፡ ኩኑ፡ ክርስቲያነ፡ ወኮኑ፡ ወተጠምቁ፡
10 ጥምቀተ፡ ክርስትና።

28 ክፍል፡ ፲፯። ወሙልአታ፡ ዘወረድአያ፡ ሶበ፡ ጸብአ፡ ሀገሮ፡ ለራስ፡ ወልደ፡ ክርስቶስ። ሞአ፡ ወአንገፈ፡ ምህርካሁ፡ ወቀተለ፡ ብዙኃ፡ እምኔሁ። ወለመንፈቁ፡ ዴገኖሙ፡ እስከ፡ ተነፅኑ፡ በጸድፍ። ወወቀበ፡ ሀገረ፡ እስከ፡ ይትመየጡ፡ ሐዲጌ። ወሶበ፡ ተመይጡ፡ ሐዲጌ፡ ረከብዋ፡ ለሀገር፡ ዕቅብተ፡

WLB 25,7 a ረከቡ። des. B

25,6 ጸድፍ፡] ገዳም፡ B
26,1 ለጋሎች፡] ለጋሎች፡ WL 2 ወአውረድዎሙ፡] ወአውረድዎ፡ ሙ W | ለኢቴጌ፡] በኢቴጌ፡ W 3 ቴዎዳዳ፡] ቴወዳዳ፡ W 6 ላዕለ፡] እምእደ፡ W
27,1 ክፍል፡ ፲፮።] om. L 3 ዘስሙ፡ -ጋላ፡] om. W 6 ይቤልዎሙ፡] ይቤልዎመ፡ W | ኅጥእዎ፡] ኃጥእዎ፡ L Guidi | ኅሠሠ፡] ኃሠሠ፡ WL 7 ምህርካ፡] ምህርክ፡ L 9 ኩኑ፡] ኩነ፡ L
28,1 ክፍል፡ ፲፯።] om. L | ዘወረድአያ፡] ዘወርድአያ፡ WL 2 ክርስቶስ፡] ክሶስ፡ W | ሞአ፡] ሞአ፡ W 3 ተነፅኑ፡] ተነጽሑ፡ L W Guidi | ወወቀበ፡] ወዓቀበ፡ L Guidi 4 ሐዲጌ፡] om. W | ዕቅብተ፡] ዕቅብተ፡ L

часть [галласов] бросилась в пропастьⁱ, так что убивали их местные жители и крестьяне там, где находили.

§ 26. ...ⁱⁱ И приказал [царь] отрубить головы галласам, и наполнил ими место обширное Адора. И свёл он государыню и *вайзаро* Теводадаⁱⁱⁱ с гор, где они пребывали, и принял их с честью. И когда увидели они множество отрезанных голов вражьих, обрадовались радостью великой и возблагодарили Господа, ниспославшего дух победы на помазанника своего. А коров, угнанных галласами, вернул он тем, у кого их угнали⁸⁹.

§ 27. Глава 16. А затем решил царь продолжать путь свой, ибо свершал он задуманное и исполнял сказанное. И пошёл он в Вадж воевать галласов⁹⁰ [по имени даве. Галласы же называют их галласами^{iv}, что находятся позади, а люди называют «болезнью»⁹¹ за причиняемые ими страдания. А причиной его похода туда было то, что думал он дать им сражение, которого они не избегли бы. И когда он пришёл туда, где, как говорили ему, были они, то искал и не нашёл их места пребывания. И когда лишился он добычи скота и битвы телесной, решил он воевать дьявола и отнять у него души языческие, захватив [души людей] Энарьи, Боша и Гомара. И сказал он им: «Станьте христианами», и стали они, и крестились крещением христианским⁹².

§ 28. Глава 17. А [луба] мул'ата [племени] варад айа^v, когда воевали они страну *раса* Вальда Крэстоса^{vi}, то победил он их, отнял добычу их и убил многих

i В: сад ii В: добавлено «Исследуют знающие многими исследованиями и говорят...». Это первая фраза главы 19. Здесь кончается текст списка В iii W: Тевудада iv W: опущено v L, W: Варэд'айа. Форма «*вардай*» используется для обозначения некоторых племён оромо, проживающих в Кении vi W: Кэсос. Имя Вальда Крэстоса упоминается также на страницах «Истории царя Сарца Денгеля» и «Истории царя Сисинния». Мусульманское имя его – Васано Мухаммед, но, приняв крещение, он стал называться Вальда Крэстосом. Он занимал важные должности при дворе царей Сарца Денгеля и Сисинния и умер 26 декабря 1611 г.

89 Это произошло в январе 1587 г. Об этой битве сообщает «Краткая хроника»: «А на двадцать пятый год спустился он в Хера, сиречь Куара, и, идя по дороге на Годжам, встретил вурантиша и убил их без остатка». Об этом же упоминается и в девятой главе «Истории царя Сарца Денгеля».

90 Сарца Денгель собирался дать сражение галласам в Батрамора в апреле 1587 г., как об этом говорится в девятой главе его «Истории». Там же говорится, что это были галласы из племени даве, которые в своё время разорили Батрамора и убили абетохуна Василица.

91 Название галласского племени даве звучит так же, как и геэзское слово, которое означает «болезнь».

92 Имеется в виду крещение народов Эннарьи, Боша и Гомар, подробно описанное в девятой главе «Истории царя Сарца Денгеля».

5 በትጋሁ፡ ለወልደ፡ ክርስቶስ፡ ወበተጻብኦቱ። ወበእንተዝ፡ ረሰዮ፡ እግዚአ፡ ለቤቱ፡ ወእኩነኖ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ መንግሥቱ።

29 ክፍል፡ ፲፰። ወሙልአታ፡ ዘቦረን፡ አጽሐቦሙ፡ ለክርስቲያን፡ ዘዳሞት፡ ወዘረዎሙ፡ ወአጥፍአ፡ ሀገሮሙ፡ ወኮኑ፡ በድወ፡ በዘመኑ፡ ምድረ፡ ሸዋ፡ ወዳሞት፡ ወዘጸሐፍኩስ፡ ምዕረ፡ መዊኦተ፡ ጋላ፡ ወምዕረ፡ መዊኦ፡ ክርስቲያን፡ ልማደ፡ መጽሐፍ፡ ውእቱ፡ ዘይቤ፡ ዮም፡ ለከ፡ ወጌሠም፡
5 ለካልእከ። ወመዊእኒ፡ ትከውን፡ ጊዜ፡ ለዝንቱ፡ ወጊዜ፡ ለዝክቱ። ወዘይመውእስ፡ ኩሎ፡ ጊዜ፡ ፩፡ እግዚአብሔር፡ ዘላዕለ፡ ኩሉ፡ ወሀገርሰ፡ ገብኦት፡ ውስተ፡ እዲሁ፡ ወአልቦ፡ ዘተርፈ። ወእምአመ፡ ተጽሕፈ፡ ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡ ኮነ፡ ፯፡ ዓመተ፡ ሢመቱ፡ ለሙልአታ፡ ወልደ፡ ቢፎሌ፡ ዓዲሆሙ፡ ድልዎን፡ ለተገዢ፡ ወለሢመት፡ ዘደቂቀ፡ ምስሌ። ወዘይከውን፡ በዘመኖሙ፡
10 እምነ፡ አጽባእት፡ ወቀትል፡ ለእመ፡ ሐዮኩ፡ እጽሕፎ፡ ድኅረ። ወለእመ፡ ሞትኩ፡ ካልአን፡ ይጽሕፉ፡ ዜናየ፡ ወዜና፡ ሉባ፡ ዘይመጽእ። ወባሕቱ፡ ብጹዕ፡ ዘሞተ፡ እስመ፡ አዕረፈ።

W87v

S164r

30 ክፍል፡ ፲፱። ወይትኃሠሡ፡ ማእምራን፡ ተኃሥሦተ፡ ብዙኃ፡ ወይብሉ፡ በእፎ፡ ይመውኦነ፡ ጋላ፡ እንዘ፡ ንሕነ፡ ብዙኃን፡ ወብዙኅ፡ ንዋየ፡ ጸብእነ። ቦእለ፡ ይቤሉ፡ አብሐ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ኃጢአትነ። ወቦ፡ ዘይቤ፡ በእንተ፡ ተከፍሎተ፡ ሰብእነ፡ ኅብ፡ ፲፡ ጾታ፡ እምኔሆሙ፡ ፱፡ ጾታ፡
5 ኢይቀርቡ፡ ኅብ፡ ጸብእ፡ ወኢየኃፍሩ፡ በፍርሃቶሙ። ወባሕቱ፡ ዓሥራይ፡ ጾታ፡ ይጻባእ፡ ወይትቃተል፡ መጠነ፡ ተክህሎ፡ ወለእመ፡ ብዙኅ፡ ኅልቀኅነ፡ ውኅዳን፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ይክሉ፡ ተጻብኦ፡ ወብዙኃን፡ እለ፡ ኢይቀርቡ፡ ኅብ፡ ጸብእ።

31 ፩፡ እምኔሆሙ፡ ነገደ፡ መነኮሳት፡ እለ፡ አልቦሙ፡ ኅልቁ። ቦዘይመነኩስ፡ በናእሱ፡ ሶብ፡ ጌጥዎ፡ መነኮሳት፡ በጊዜ፡ ትምህርቱ፡ ከመ፡ ጸሐፌ፡ ዝንቱ፡ ታሪክ፡ ወእለ፡ ከማሁ። ወቦ፡ ዘይመነኩስ፡ እምፍርሃተ፡ ጸብእ። ካልእ፡ ነገድ፡ ይሰመዩ፡ ደብተራ፡ ይትመሀሩ፡ መጻሕፍተ፡ ወኩሎ፡

WL 29,9 a <ወዘይከ>ውን፡ inc. S 30,1 a ወይትኃሠሡ፡ inc. denuo B 2 a ወይብሉ፡ des. B

28,6 ወእኩነኖ፡] ወእኩነኖ፡ W
29,1 ክፍል፡ ፲፰።] om. L 7 ወእምአመ፡] ወአመ፡ W 10 አጽባእት፡] አጽባዕት፡ LS
Guidi 11 ይጽሕፉ፡] ይጽሐፉ፡ S
30,1 ክፍል፡ ፲፱።] om. LS | ብዙኃ፡] ብዙኅ፡ S 2 ብዙኃን፡] ብዙንኅ፡ S
ወብዙኅ፡] om. LS | ንዋየ፡] ንዋይ፡ S 3 ጸብእነ።] ፀብእኒ። S | አብሐ፡] አብሐ፡ S
4 ተከፍሎተ፡] ተከፍሎትነ፡ W, ተከፍሎተ፡ L | እምኔሆሙ፡-ጾታ፡? om. LS
5 ኢይቀርቡ፡] ኢይቅረቡ፡ LS 6 ተክህሎ፡] ተክህሎ፡ S 7 ተጻብኦ፡] ተጻብኦ፡ S
ወብዙኃን፡] ወብዙኅን፡ S
31,2 ቦዘይመነኩስ፡] ቦዘይመነኩስ W 3 ጸሐፌ፡] ጸሐፈ፡ W | ዘይመነኩስ፡] ዘይመነኩስ፡ W | እምፍርሃተ፡] እምፍርሃቲ፡ W 4 መጻሕፍተ፡] መጻሕተ፡ L, መጻሕፍት፡ W | ወኩሎ፡] ወኩሎ፡ W

из них. А половину преследовал, пока не упали они в пропасть, и сохранил страну до прихода государяⁱ. И когда возвратился государь и нашёл страну в сохранности усердием Вальда Крэстоса и битвами его, то за это сделал он его господином двора⁹³ своего и поставил над всем царством своим.

§ 29. Глава 18. А [луба] мул'ата [племени] боран притесняли христиан Дамота, рассеяли их и разорили их страну, и опустели в их времена земли Шоа и Дамота⁹⁴. А что описываю я то победы галласов, то победы христиан — так это по обыкновению Писания, которое гласит: «Днесь тебе, а завтра — другому, и победа даётся то одному, то другому» (ср. 2 Цар. 11, 25). Но всё время побеждает один Господь Все-
W87'
S164

вышний. И страна попала в их руки, и никто не уцелел. А [после того, какⁱⁱ была написана эта книга, пошёл седьмой год доставления Мул'ата, сына Бифоле, а потом должно быть обрезание и поставление детей мзле. И то, что будет в их времена, сражения и битвы, коль буду жив, я напишу потом. А коль умру я, другие допишут историю мою и историю следующих луба. Но блажен, кто умер, ибо он упокоился.

§ 30. Глава 19. Исследуют знающие многими исследованиями и говорят: «Как же побеждают нас галласы, когда больше нас и большеⁱⁱⁱ у нас снаряжения воинского?» Одни говорят: «Попустил Господь за грехи наши». А другие говорят: «Из-за разделения людей наших на десять разрядов, [из которых девять разрядов^{iv} не идут в бой и не стыдятся своего страха. И только десятый разряд сражается и воюет по мере сил своих. И хоть велики мы числом, да мало способных воевать и много невоющих».

§ 31. Одно из них монашеское племя, коему нет числа. Одни монашествуют с малолетства, когда завлекли их монахи во время ученичества их, подобно писателю этой истории и ему подобным. Другие же монашествуют из страха пред войной. Второе племя называется *дабтара*⁹⁵. Они изучают Писание и деяния священства, плещут в ладони и топчут

i W: опущено ii W: когда iii L, S: опущено iv L, S: опущено

93 Царской резиденции.

94 О разорении областей Шоа и Дамот от рук галласов известно и из «Краткой хроники»: «На 34-й год царствования решил царь Сарца Денгель идти походом в великую землю Дамот, сиречь в область Гибе, и воевать боран». Однако в этом походе царь заболел лихорадкой и умер в 1597 г.

95 *Дабтара* — своеобразная эфиопская разновидность белого духовенства, не рукоположенная в сан иерея, но подвижающаяся при церкви. Они не являются ни монахами, ни священниками, отчего Бахрей и выделяет их в особое «племя».

5 ግብረ፡ ክህነት፡ ይጠፍሑ፡ በእደዊሆሙ፡ ወያፅሕሱ፡ በእገረሆሙ፡
 ወኢየጋፍሩ፡ በእንተ፡ ፍርሃቶሙ። ወይነሥኡ፡ አርአያ፡ እምሌዋውያን፡
 ወእምካህናት፡ ዘውእቶሙ፡ ደቂቀ፡ አሮን። ሣልስ፡ ነገድ፡ ይሰመዩ፡ ገን፡
 ሐጸና፡ ወገን፡ መዓሠሬ፡ የዓቅቡ፡ ፍትሐ፡ ወይትዓቀቡ፡ እምተጸብኦ።
 10 ራብዕ፡ ነገድ፡ ደጋፎች፡ ዘአንስትያ፡ መኳንንት፡ ወዌዛዝር፡ እደው፡ ኃያላን፡
 ወወራዙት፡ ጽኑዓን፡ ኢይቀርቡ፡ ኅበ፡ ጸብእ፡ ወይብሉ፡ ወዓልያነ፡ አንስት፡
 ንሕነ። ኃምስ፡ ነገድ፡ ይሰመዩ፡ ሽማግሌ፡ ወገዜ፡ ወበዓለ፡ ርስት፡ ይከፍሉ፡
 ምድሮሙ፡ ለመስተገብር፡ ወይኤዝዝዎ፡ ወኢየጋፍሩ፡ በእንተ፡ ፍርሃቶሙ።
 ሳድስ፡ ነገድ፡ መስተገብራን፡ ይውዕሉ፡ ኅበ፡ ገራህት፡ ወአልቦሙ፡ | ሐልዮ፡ L3r
 ለተጸብኦ፡ ሳብዕ፡ ነገድ፡ እለ፡ ይትበቀዑ፡ በነጊድ፡ ወይረብሑ፡ ለርእሶሙ።
 32 ሳምን፡ ነገድ፡ ጠቢባ|ን፡ ዘከመ፡ ነሀብት፡ ወጸሐፍት፡ ወሰፋይያን፡ W88r
 ወፀራብያን። ወእለ፡ ይመስልዎሙ፡ ኢየአምሩ፡ ተጸብኦ። ታስዕ፡ ጸታ፡
 አዝማሮቹ፡ ወበዓለ፡ ቀንደ፡ ከበሮ፡ ወበዓለ፡ በገና፡ እለ፡ ይሬስይዎ፡ ተግባረ፡
 ለስኢል። ይባርክዎ፡ ለዘወሀቦሙ፡ ወይሁብዎ፡ ስብሐተ፡ ብጡለ፡ ወውዳሴ፡

WLS

31,5 ክህነት፡] ክህነት፡ S 8 ፍትሐ፡] ፍታሐ፡ L ፍትሐ፡ S | እምተጸብኦ፡]
 እምታጸብኦ፡ W 9 ደጋፎች፡] ደጋፎቹ፡ W, ተጋፎቹ፡ S | መኳንንት፡] መኳንንት፡ W
 11 ወገዜ፡] ወጊዜ፡ L S 12 ወይኤዝዝዎ፡] ወይኤዝዝዎሙ፡ S
 32,1 ዘከመ፡] om. L S 2 ይመስልዎሙ፡] ይምስልዎሙ፡ W 3 አዝማሮቹ፡] አዝማሮቹ፡
 S | ይሬስይዎ፡] ይረይዎ፡ W 4 ለዘወሀቦሙ፡] ለዘ፡ ወሀቦሙ፡ W

ногами⁹⁶ и не стыдятся своего страха, а берут в пример левитов и иереев, чад Аароновых⁹⁷. Третье племя называется *жан хацана* и *жан ма'асаре*⁹⁸. Они блюдут установления и воздерживаются от войны. Четвёртое племя — телохранители жён князей и принцесс⁹⁹, мужи могучие и юноши крепкие. Они не идут на войну и говорят: «Мы — дружина женщин». Пятое племя называется старейшинами, господами и помещиками¹⁰⁰. Они разделяют свою землю¹⁰¹ меж крестьянами, приказывают им и не стыдятся своего страха. Шестое племя — крестьян. Они работают на пашне и не помышляют о войне. Седьмое племя — промышленяющих торговлей и стяжанием.

L3

§ 32. Восьмое племя — ремесленников, [таких как¹ кузнецы, писцы, швецы и плотники. Им подобные не умеют воевать. Девятый разряд — скоморохи¹⁰², барабанщики¹⁰³ и арфисты¹⁰⁴, которые живут попрошайничеством.

W88

i L, S: опущено

-
- 96 Имеется в виду священная пляска эфиопского духовенства (и прежде всего дабтара) в ограде храма и во время крестного хода.
- 97 Аарон — библейский персонаж, старший брат Моисея. Он был первым первосвященником у евреев, и священнический сан сделался в его роде наследственным. Так как сам Аарон был из колена Левия, то священников у евреев зачастую называли левитами или «чадами Аароновыми».
- 98 Придворные должности в эфиопской царской администрации, обычно принадлежат к царской семье.
- 99 Если употребляемое здесь «*вайзаро*» означало в XVI–XVII вв. принцессу крови, то множественное число от этого слова — «*вейзасер*» — означало, как ни странно, не принцесс, а принцев крови.
- 100 «Помещиками» здесь переведено эфиопское выражение «владельцы *рыста*». Первоначально «*рыст*» (букв. «наследие») означал землю, пожалованную царём своим воинам в постоянную, наследственную и коллективную собственность. Однако к XVII в. по мере развития феодальных отношений и сеньорий в Эфиопии подобные земельные владения стали иногда приобретать индивидуальный характер, т. е. начали превращаться в вотчины. Последующее описание деятельности подобных землевладельцев Бахреем («они разделяют свою землю меж крестьянами, приказывают им и не стыдятся своего страха») показывают, что эти землевладельцы уже не были обязаны военной службой царю. Это позволяет, на наш взгляд, использовать в русском переводе слово «помещик».
- 101 Употребляемое здесь «*рэст*» означает землю, право на которую передаётся по наследству.
- 102 Имеются в виду профессиональные певцы и музыканты, всегда стоявшие на самой нижней ступени в социальной иерархии эфиопского феодального общества. Они забавляли знать на пирах, иногда их приглашали и на сельскую свадьбу. Эфиопская Церковь относилась к подобным «мирским утехам» весьма неодобрительно. Это положение эфиопских профессиональных певцов и музыкантов сближает их с русскими скоморохами.
- 103 *Сафайан* — «те, кто играет на маленьком барабане».
- 104 *Царайан* — «те, кто играет на шестиструнной лире».

S164v

5 ጽሩዓ። ወለእመኒ፡ ረገምዎ፡ ለዘክልአሙ፡ ኢይከውኑ፡ ዕዳ፡ እስመ፡ ይብሉ፡
 ሕገ፡ ብነ። ወነዋጋ፡ ይርሕቁ፡ እምጸብእ። ዓሥራይ፡ ጾታ፡ እለ፡ ይእሳዙ፡
 ከሩናተ፡ ወወልታ፡ ወእለ፡ ይክሉ፡ ተጻብኦ፡ ወይተልዉ፡ አሠረ፡ | ንጉሥ፡
 ለረዊጽ። ወበእንተ፡ ውኅደቶሙ፡ ለእሉ፡ ጠፍአት፡ ሀገርነ።

33 ለጋላሰ፡ አልቦ፡ በኅቤሁ፡ እምእሉ፡ ህ። ጾታ፡ እለ፡ ዘከርናሆሙ።
 ወኩሎሙ፡ ምሁራነ፡ ጸብእ። እምንኡሱ፡ እስከ፡ ዓቢዩ። በእንተዝ፡ ያጠፍአነ፡
 ወይቀትለነ። ወእለሰ፡ ይብሉ፡ ይቀትለነ፡ በትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ ነሥኡ፡
 ምክንያተ፡ እምተመውአተ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወጥፍአቶሙ፡ በእደ፡ ነገሥተ፡
 5 ፋርሰ፡ ወባቢሎን። ወይብሉ፡ እመሰ፡ መስተጻብእ፡ ይመውእ፡ መኑ፡
 እምሰአለ፡ ረድኤተ፡ እምእግዚአብሔር፡ ክቡር፡ ወልዑል። ወእመኒ፡ ብዙኅ፡
 ይመውአ፡ ለውጉድ፡ እምኮነ፡ ብጡለ፡ ቃለ፡ መጽሐፍ፡ ዘይቤ፡ ፩፡
 ያነትዎሙ፡ ለ ፲፫፡ ወክልኤቱ፡ ይሰድድዎሙ፡ ለእልፍ። ወለእመ፡ እሙን፡
 ቃሎሙ፡ ለመስተጋዕዛን፡ ቀዳማውያን፡ አው፡ ለደጋራውያን፡ አንትሙ፡
 10 ተአምሩ፡ አማእምራን።

34 ክፍል፡ ፳። ንግባእኬ፡ ኅበ፡ ዜናሁ፡ ለጋላ። ለንኡስ፡ ሕፃናት፡
 ይሰምዮሙ፡ ሙጫዕ፡ ወለእለ፡ ይልህቁ፡ ይሰምዮሙ፡ ኤልማን። ወእምነ፡
 እሉሂ፡ እለ፡ ይልህቁ፡ ይሰምዮሙ፡ ጎርባእ። ዘይወጥኑ፡ ተጻብኦ።
 ወለወራዙት፡ እለ፡ ኢተገዝሩ፡ ይሰምዮሙ፡ ቈንደላ፡ እለ፡ ይገብሩ፡ ሥዕርተ፡
 5 ርእሶሙ፡ ኅራ፡ ወይሰምይዎ፡ ከለላ። ወለእመ፡ ቀተሉ፡ ሰብኦ፡ ወነጌ፡
 ወአንበሳ፡ ወአርዌ፡ ሐሪስ፡ ወጎሽ፡ ይትላጻዩ፡ ንስቲተ፡ ሥዕርተ፡ ማእከለ፡
 ድማሆሙ። ወዘኢቀተለሰ፡ ኢይትላጻይ። ወለእለ፡ ነሥኡ፡ አንስቲያ፡
 ኢይትላጻዩ፡ እመ፡ ኢቀተሉ። ወበመዋዕለ፡ ሙልአታ፡ በልዑ፡ ጎሽ።
 ወይቤሉ፡ እመሰ፡ በላዕናሁ፡ ላህም፡ ውእቱ፡ ኢንትላጻይ፡ ርእሰነ፡ እመ፡
 10 ቀተልናሁ። ወመንፈቆሙ፡ ይቤሉ፡ በቃለ፡ ትዕይርት፡ ኢንትላጻይ፡ ርእሰነ፡
 እመ፡ ቀተልናሆሙ፡ ለሰብኦ፡ ሸዋ፡ ወአምሐራ፡ እስመ፡ አልህምት፡ ነባብያን፡
 እሙንቱ፡ ወኢይክሉ፡ ተጻብኦ። ወኩሎ፡ ጋላ፡ እመኒ፡ ሉባ፡ ወእመኒ፡

W88v

WLS

32,5 ለዘክልአሙ፡] ለዘክልአኒሆሙ፡ S 6 ዓሥራይ፡] አሥራይ፡ S 7 ወወልታ፡] om.
 S | ይክሉ፡] ይክሉ፡ ለ፡ ይክሉ፡ S 8 ለእሉ፡] ለእለ፡ L

33,2 ወኩሎሙ፡] ወኩሎሙ፡ W | እምንኡሱ፡] እምንእሱ፡ L S 3 ወእለሰ፡]
 ወለእለሰ፡ L S | ይቀትለነ፡] ይቀትሉነ፡ S 4 ምክንያተ፡] ምክንያተ፡ S 5 ይመውእ፡]
 ይመውእ፡ W 6 ረድኤተ፡] ረድኤት፡ W 7/8 ዘይቤ፡-ለእልፍ።] ዘይቤ፡ ያነትአሙ፡ ፩፡ ለ
 ፲፫፡ ወ ፪፡ ይሰድድዎሙ፡ ለ ፱። S 9 ለመስተጋዕዛን፡] ለመስተግዳዛን፡ W, ለመስተጋዕዛን፡
 S 10 ተአምሩ፡] ታአምሩ፡ Guidi

34,1 ክፍል፡ ፳።] om. LS 2 ሙጫዕ፡] ሙጫዕ፡ W, ሙጫእ፡ S 3 ተጻብኦ፡]
 ለተጻብኦ፡ S 4 ኢተገዝሩ፡] ተገዝሩ፡ S 5 ርእሶሙ፡] ከመ፡ add. SW | ኅራ፡] ኅራ፡
 Guidi, ጎራ፡ S | ቀተሉ፡] ቀተሉ፡ W 6 ወጎሽ፡] ወጎሽ፡ W | ንስቲተ፡] ንስቲት፡
 W 7/8 ወለእለ፡-ኢይትላጻይ፡] om. W 7 አንስቲያ፡] አንስትያ፡ S 8 ጎሽ፡] ጎሽ፡ S
 10/11 ወመንፈቆሙ፡-እመ፡] om. W 11 ወአምሐራ፡] ወአምጋራ፡ W

Они благословляют дающего и возносят ему славу пустую и восхваления праздные. А если проклинают они отказывающихся, не вменяется им это в вину, ибо говорят они: «Таков наш обычай». И далеко уклоняются они от войны. А десятый разряд — это те, кто берёт копьё и щитⁱ, кто может сражаться и следует по стопам царя в походы. И из-за малочисленности их погибла страна наша.

S164^у

§ 33. У галласов же нет этих десяти разрядов, о которых мы упоминали, и все они искушены в сражениях, от мала до велика. И потому губят они нас и убивают. Те, кто говорит: «Убивают нас по велению Господа», ссылаются на покорение чад Израилевых и погубление их от рук царей Персии и Вавилона. И говорят они: «Если бы побеждали воинственные, к чему просить помощи Господа, Пречестного и Всевышнего? А если бы многие побеждали малочисленных, пустыми были бы слова Писания, гласящие: “Один обратит в бегство тысячи, а двое прогонят тьмы” (ср. Втор. 32, 30)». Познайте же, знающие, чьи слова верны у спорящих, первых или последних!

§ 34. Глава 20. Вернёмся же к истории галласов. Маленьких детей они называют *мучаэ*, а подросших называют *эльман*. А тех, которые постарше и начинают воевать, они называют *горбаэ*. А юношей: необрезанных называют *кондала*, а когда они делают причёску, какⁱⁱ у воинов, называют *калала*¹⁰⁵. А те, кто убил человека, слона, льва, носорога или буйвола, бреют голову, кроме маленького пучка волос на макушке. А неубившие не бреют. [И женатые не бреютⁱⁱⁱ, если не убили. И во времена [луба] мульта они ели буйволов и говорили: «Раз мы едим его, то он [для нас] как корова, и не будем мы брить голову, хоть и убили его». А половина из них [говорила слова надменные: «Не будем мы брить головы наши, если^{iv} убьём и людей Шоа и Амхары, ибо они — говорящие коровы и не могут воевать». Все неженатые галласы, будь то *луба*, будь то

W88^у

i S: опущено ii S, W: добавлено iii W: опущено iv W: опущено

105 Ветвь, которую несут с собой воины, возвращаясь домой.

15 ቁንደላ፡ ዘኢነሥኡ፡ ብእሲተ፡ ይሰመዩ፡ ቁሮ። ወየኃድሩ፡ በ ፩፡ ቤት፡ ቁሮ፡
 ዘሉባ፡ ምስለ፡ ሉባ፡ ወዘቁንደላ፡ ምስለ፡ ቁንደላ፡ ወቁሮ፡ ዘገበር፡ ምስለ፡
 ገበር።

35 ወይሠይሙ፡ መጠነ፡ ፳፡ ሰብእ፡ እምኔሆሙ፡ ለሰሪሐ፡ ሰቁላ፡
 ወይሰምይዎሙ፡ አጀርቱ። ዓዲ፡ ይሠይምዎሙ፡ ለጠቢሐ፡ አልህምት፡
 ወይሰመዩ፡ ቀልታ፡ ወካዕበ፡ ይሰመዩ፡ ፪፡ ሰብአ፡ እለ፡ ይጠብሱ፡ ሥጋ፡
 ወይመትሩ፡ ወይሁቡ፡ ለኵሉ፡ ዕሩዩ፡ በበምታር፡ ወይብልዎሙ፡ ዋጀ።
 5 ወካዕበ፡ ይሠይሙ፡ ፳፡ ዕደወ፡ ለሐሊበ፡ ወትወት፡ እምአልህምተ፡ ኵሉ፡
 ወስሞሙ፡ ሐለብዶ። ዓዲ፡ ይሠይሙ፡ ፪፡ ለቀዲሐ፡ ወትወት፡ ወይሁቡ፡ ለለ
 ፩፡ ፩፡ በመስፈርት። ወስሞሙ፡ ጥኂቶ። ወካዕበ፡ ይሠይሙ፡ ፯፡ ሰብአ፡
 ለአእትዎ፡ አልህምት፡ | ወየኃሥሡ፡ ዘጠፍአ፡ ወስሞሙ፡ በርባዶ።

S165r

36 ወዓዲ፡ የኃርዩ፡ ፪፡ እምኔሆሙ፡ ወይሠይምዎሙ፡ ከመ፡ ይገሥዱ፡
 ወይቅሥፉ፡ ለዘየሐውር፡ ኅበ፡ ብእሲት፡ ወይሰመዩ፡ ኅርሳ። ወገንቱ፡
 ተዓቅቦቶሙ፡ አኮ፡ ለጽድቅ፡ አላ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ንቁሃነ፡ ወትጉሃነ፡
 ለተቃትሎ። ወዘሰ፡ አውሰበ፡ ይሔሊ፡ በዘያሠምራ፡ ለብእሲቱ። ወካዕበ፡
 5 ይሠይሙ፡ መጠነ፡ ፲፡ ሰብእ፡ ለነዲአ፡ አልህምት፡ ወስሞሙ፡ ጠውቱ።
 ወዘፈቀደ፡ እምኔሆሙ፡ ነሢአ፡ ብእሲት፡ ይትፈለጥ፡ ወይነብር፡ በቤቱ፡
 ወይሰምይዎ፡ ጅልሂካ። ወለአረጋዊ፡ ይሰምይዎ፡ ምልጉዶ። ውእቱኒ፡
 ኢየርፍ፡ ለተጻብአ፡ ለእመ፡ ኢደክመ፡ በሕቁ፡ ከመ፡ አኅዊነ፡ ዘጳ፡ ወአባ፡
 ሐራ። ወአልቦ፡ ከማነ፡ ዘረከበ፡ ፀረ፡ ዘይተግህ፡ ለገቢረ፡ እክይ። ወአልቦ፡
 10 ከማነ፡ ዘረከበ፡ እግዚአ፡ ወንጉሠ፡ ዘይተግህ፡ ለገቢረ፡ ሠናይ። እግዚአብሔር፡
 ይዕቀቦ፡ ለገብሩ። እስከ፡ ዘመን፡ ነዋኅ፡ ወመዋዕል፡ ጉንዱይ፡ ይቤ፡
 ባሕርይ። ። ።

WLS

34,13 ቁንደላ፡] ቀንደላ፡ WLS
 35,1 ወይሠይሙ፡] ወይሠየሙ፡ LS 2 ይሠይምዎሙ፡] ይሰምይዎሙ፡ S
 4 ወይብልዎሙ፡] ወይብልዎዎሙ፡ W 5 ፳፡] ፳ ተ፡ S | ወትወት፡] ወቶት፡ S
 እምአልህምተ፡] እምአልህምት፡ W 7 ይሠይሙ፡] ይሠየሙ፡ W
 36,1 የኃርዩ፡] የኃርዩ፡ W, የአርዩ፡ S | እምኔሆሙ፡] እምኔሆሆሙ፡ L
 ወይሠይምዎሙ፡] ወሠምይዎሙ፡ W 2 ለዘየሐውር፡] ለዘ፡ የሐውር፡ W 3 ተዓቅቦቶሙ፡]
 ተዕቅቦቶሙ፡ S | ለጽድቅ፡] ለጽድቅ፡ LS | አላ፡] om. LS | ንቁሃነ፡] ንቁሀነ፡ S
 4 በዘያሠምራ፡] በዘያሠምራ፡ L 8 ለተጻብአ፡] እምተጻብአ፡ W | አኅዊነ፡] አኃዊነ፡ LWS
 10 ንጉሠ፡] eras. S | እግዚአብሔር፡] እግዚአብሔ፡ L 11 ለገብሩ፡] om. W
 11/12 ጉንዱይ፡-ባሕርይ።] eras. S

кондала, называются *коро*. И живут *коро* в одном доме, из *луба* вместе с *луба*, а *кондала* вместе с *кондала*ⁱ, а *коро*, которые *габар*, — вместе с *габар*¹⁰⁶.

§ 35. И назначают они двадцать человек для постройки дома¹⁰⁷, и называют их *аджарту*. И ещё назначают они тех, кто режет коров, и называют их *калта*, а потом назначают двух человек, которые жарят мясо, режут его и дают всем по равному куску, и называют их *ваджо*. И затем назначают пять человек доить молоко у всех коров, и имя им — *халабдо*. Ещё назначают они двоих черпать молоко и давать каждому его долю, и имя им *тэхито*. И ещё назначают они семь человек охранять коров и искать заблудившихся, и имя им *барбадо*.

S165

§ 36. И ещё выбирают они среди себя двоих и назначают их, чтобы они наказывали и били тех, кто ходит к женщинам, и называют их *горса*. И эта воздержанность у них не от праведности, аⁱⁱ для того, чтобы были они бодры и готовы к бою. А женатый думает, чтобы угодить жене (ср. 1 Кор. 7, 33). И ещё назначают они до десяти человек погонять коров, а имя им — *тавуту*. И тот, кто хочет из них жениться, отделяется и живёт в своём доме и называется *джэлхико*. А старики называются *мэлгуадо*, и они не перестают воевать, если не ослабели совсем, как наши братья Запа и Аба Хара¹⁰⁸. Никому не встречался враг, подобный нашему, столь усердный в злодеяниях, но никому не встречался и господин и царьⁱⁱⁱ, подобный нашему, усердный в благодеяниях. Господь да хранит [раба его^{iv} долгое время и дни [многие. Говорит Бахрей^v.

i **W, L, S:** *кандала* ii **L, S:** опущено iii **S:** стёрто iv **W:** опущено v **S:** стёрто

106 Ещё одно любопытное свидетельство появления социального неравенства в галласском обществе.

107 Употребляемое здесь «*секвала*» означает жилище округлой формы.

108 Эти имена нам неизвестны. Можно предположить, что здесь Бахрей имеет в виду За-Праклитоса и *авву* Нэвая, упоминаемых в «Истории царя Сарца Денгеля», и что Запа — сокращение от имени За-Праклитос, а Аба Хара (букв. «отец войск») — прозвище воинственного монаха *аввы* Нэвая, но доказать это пока невозможно.

Архивные материалы

- ባሕርይ. ዜናሁ : ለጋላ [*Abba Bahrey. Zēnā-hū lä-gällā*] // London, **Orient. 534**. Fol. 1–3.
- ባሕርይ. ዜናሁ : ለጋላ [*Abba Bahrey. Zēnā-hū lä-gällā*] // Wien, **Hofbibliothek 21**. Fol. 1^v–2^v, 103–104, 86^v.
- ባሕርይ. ዜናሁ : ለጋላ [*Abba Bahrey. Zēnā-hū lä-gällā*] // Berlin, Staatsbibliothek. **Or. fol. 4096**. Fol. 2–4.
- ባሕርይ. ዜናሁ : ለጋላ [*Abba Bahrey. Zēnā-hū lä-gällā*] // Berlin, Staatsbibliothek. **Or. quart. 996**. Fol. 164–165.
- ጊዮርጊስ፡ ወልደ፡ ዓሚድ፡ ታሪክ፡ ወልደ፡ ሚድ፡ [*Giyorgis Walda Amid. Tarika Walda Amid*] // London, **Orient. 814**. Fol. 5–80^v.
- የኢትዮጵያ፡ ታሪክ፡ [Ya-ityopya tarik] // Hill Museum and Manuscript Library, **EMML 1610**. Fol. 3–37.

Источники

- Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia / testo ethiopico Segundo o manuscript da Bibliotheca Bodleana de Oxford e traduccao de E. M. Esteves Pereira. Lisboa: Imprimir nacional, 1892.
- Historia gentis Galla / ed. I. Guidi // CSCO. Vol. 20. [Scriptores Aetiopici. Series altera. T. 3]. Louvain: Secrétariat du Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 1907. P. 221–231 (in Ethiopian).
- Historia gentis Galla / ed. I. Guidi // CSCO. Vol. 21. [Scriptores Aetiopici. Series altera. T. 4]. Louvain: Secrétariat du Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 1907. P. 195–208 (in French).
- Historia regis Sarsa Dengel (Malak Sagad) / ed. K. Conti Rossini // CSCO. Vol. 20. [Scriptores Aetiopici. Series altera. T. 3]. Louvain: Secrétariat du Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 1907. P. 1–220 (in Ethiopian).
- «Истории царя Сарца Денгеля» // Эфиопские хроники XVI–XVII веков / введ., закл., пер. с эфиопск. и коммент. С. Б. Чернецова. М.: Наука; ГРВЛ, 1984. С. 16–138.
- «Истории царя Сисинния» // Эфиопские хроники XVI–XVII веков / введ., закл., пер. с эфиопск. и коммент. С. Б. Чернецова. М.: Наука; ГРВЛ, 1984. С. 153–348.

Литература

- Булатович А. К. С войсками Менелика II. М.: Наука, 1971.
- Гусарова Е. В. Новый список «Истории галла» эфиопского монаха Бахррэя: текстологические особенности рукописной передачи памятника // Христианский Восток. Новая серия. Т. 9 (XV). СПб.: Изд. Государственного Эрмитажа, 2020. С. 271–280.
- Калиновская К. П. Возрастные группы народов Восточной Африки: структура и функции. М.: Наука, 1976.
- Мисюгин В. М., Чернецов С. Б. «История галла» как этноисторический источник // Африканский этнографический сборник. 1978. Вып. XI. (Труды Института этнографии; т. 105). С. 151–192.

- Тураев Б. А. Абиссинские хроники XIV–XVI вв. / пер. с эфиоп. под ред. И. Ю. Крачковского М.; Л.: Изд. Академии наук СССР, 1936. (Труды Института востоковедения; т. 18).
- Basset R. Études sur l'histoire d'Éthiopie // Journal Asiatique. 1881. 7 série. T. 17. N° 3. P. 315–434.
- Beckingham C. F., Huntingford G. W. B. Some Records of Ethiopia 1593–1646: Being Extracts from the History of High Ethiopia or Abassia by Manoel Almeida Together with Bahrey's History of the Galla. Nendeln: Hakluyt Society, 1954.
- Chihab ed-Din. Histoire de la conquête de Abyssinie. Texte Arabe / ed. R. Basset. Paris: Ernest Leroux; Éditeur, 1897.
- Chihab ed-Din. Histoire de la conquête de Abyssinie. Traduction Francaise et notes / éd. R. Basset. Paris: Ernest Leroux; Éditeur, 1897.
- Conti Rossini C. L'autobiografia di Pawlos, monaco abissinodel secolo XVI // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. 1918. Vol. 27. Fasc. 7–10. P. 284–289.
- D'Abbadie A. Géographie de l'Éthiopie: ce que j'ai entendu, faisant suite à ce que j'ai vu. Paris: Gustave Mesnil; Éditeur, 1890.
- Dillman A. Lexicon linguae aethiopiae cum indice latino. Osnabruck: Biblio, 1970.
- Ezekiel Gebissa. Oromo History // Encyclopaedia Aethiopia / ed. S. Uhlig, A. Bausi. Vol. 4. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010. P. 61–64.
- Gascon A. Wabi Šäbälle // Encyclopaedia Aethiopia / ed. S. Uhlig, A. Bausi. Vol. 4. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010. P. 1064–1066.
- Getatchew Haile, Macomber W. F. A Catalogue of Ethiopian Manuscripts Microfilmed for the Ethiopian Manuscript Library, Collegeville. Vol. V. Collegeville (Minn.): Avon, 1981.
- Getatchew Haile. Yeabba Bahriy Dirsetoch. Collegeville (Minn.): Avon, 2002.
- Hammerschmidt E., Six V. Äthiopiscen Handschriften 1: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preusseischer Kulturbesitz. Wiesbaden: Harrassowitz, 1983. (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. XX/4).
- Hultin J. Mäčča // Encyclopaedia Aethiopia / ed. S. Uhlig. Vol. 4. Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. P. 616–619.
- Knutsson K. E. Dihotomization and Integration. Ethnic Group and Boundaries. Bergen; Oslo; London: Universitetsforlaget; Oxford University Press, 1970.
- Litmann E. Zu A. W. Schleicher's Geschichte der Galla // Zeitschrift für Assyriologie. 1896. Bd. 11. S. 389–400.
- Lusini G. Documenti per la storia degli Oromo // Egitto e Vicino Oriente. 1991–1992. Vol. 14. P. 163–169.
- Lusini G. Documents on the History of the Oromo // Proceedings of the 11th International Conference of Ethiopian Studies. Vol. I. Addis Ababa: Institute of Ethiopian Studies; Haile Selassie I University, 1994. P. 641–647.
- Lusini G. Tradizioni amariche sulle origini degli Oromo // Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. 1993. Vol. 53. P. 267–277.
- Rhodokanakis N. Die aethiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien. Wien: In Kommiss. bei Hölder, 1906.

Schleicher A. W. Geschichte der Galla. Text und Übersetzung. Berlin: Verlag von T. Frönlich, 1893.

Shack W. A. The Guragé: A People of Ensete Culture. Oxford: Oxford University Press, 1966.

Wright W. Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum Acquired Since the Year 1847. London: Gilbert and Rivington, 1877.